

RotaryWORLD



扶輪世界

May 2002
EN Vol. 8, No. 5

國際扶輪第 3520 地區
2001~03 年度地區訓練會主委
前總監 邵偉靈 PDG Dens 提供




目錄

新活動的推行填補小兒麻痺根除計劃的募款缺口	02
傑利·路易斯將在巴塞隆納年會上登台獻藝	05
秘書長文告	07
菲律賓扶輪社的創社宗旨成為驅動力量	09
扶輪診所	11
請教專家	12
理事會讚許日本地區重劃的行動	14
解決難民需求	16
公告與備忘事項	17
社長文告	19
扶輪社找出社員成長秘方	21
呼應年度重點的活動	23
研究發現大眾對扶輪的認知已過時	24
宣傳高手的扶少團團員	26
扶輪社讓扶輪佔據大眾目光	28
退社社員仍熱中於扶輪	30
國際扶輪主題海報及論文比賽得獎優勝者	32
加入一個扶輪聯誼團體吧	34
「新模式」以吸引社員為目標	36
百年慶計劃籌備中	38
國際辦事處準備就緒為您服務	40
保管委員更改獎助金分配公式	42
獎助金結構也出現變化	44
義大利醫師獲頒扶輪基金會前得獎人服務人類獎	46
扶輪世界和平獎學金學者體認民主的力量	48
尼泊爾建立全國第一間牙科實驗室	50
為了行善-顏面盡失	52
新出版品	53
捐助者指導基金	55
扶輪贊助計劃改造哥倫比亞吸毒街頭遊童	57
扶輪社員為流浪青少年整修房屋	59
紀念碑留下扶輪的印記	61
簡訊	63
扶輪事實	65
雋永小語	66

新活動的推行填補小兒麻痺根除計劃的募款缺口

Campaign introduced to close funding gap for polio eradication

國際扶輪理事會和扶輪基金會保管委員會正在辦理一項新的一年期活動，為根除小兒麻痺等疾病計劃籌募 8 千萬美元。這項 2002-03 扶輪年度的活動名為「實現我們的承諾：根除小兒麻痺」(“Fulfilling Our Promise: Eradicate Polio”)，將努力填補扶輪 2005 年根除小兒麻痺之夢想所面臨的 4 億美元資金缺口，以免功敗垂成。The RI Board of Directors and Rotary Foundation Trustees are launching a new one-year campaign to raise US\$80 million for PolioPlus. Named "Fulfilling Our Promise: Eradicate Polio," the 2002-03 Rotary year campaign will seek to help plug the \$400 million funding gap that threatens to defeat Rotary's dream of eradication by 2005.



在阿布札(Abuja)的一場會議上，國際扶輪社長理查·金恩及第一夫人雪麗協助辦理奈及利亞 2002 年 1 月的全國免疫日活動。這場大型免疫活動幫助了此非洲人口最多的國家中 4 千萬名孩童免於小兒麻痺的威脅。

RI President Richard D. King and his wife, Cherie, help launch Nigeria's January 2002 National Immunization Days at a ceremony in Abuja. The massive immunization effort helped protect 40 million children of Africa's most populous nation against polio.

在 2 月國際扶輪國際講習會上宣布這項活動時，保管委員會主委季愛雅(Luis Vicente Giay)表示，扶輪社員所募得的款項將迅速倍增，因為將有機會獲得世界銀行與梅琳達·蓋茲基金會(Melinda Gates Foundation)的等額配合捐款。In announcing the campaign at the International Assembly in February, Trustee Chairman Luis Vicente Giay said that funds raised by Rotarians will multiply quickly because of a matching opportunity from the World Bank and the Bill and Melinda Gates Foundation.

季愛雅說：「我們攜手合作，堅持捐獻到最後，在我們奮戰 16 年之後，不但要留給世人一個小兒麻痺絕跡的世界，當作我們送給後世的最佳獻禮，而且提高勝利的標準，獲得全世界對此高標準的認同。」"We will work together,

contributing up to the very end, and we will raise the standard of victory that will be recognized all over the world after our 16-year-plus struggle to leave a polio-free world as our very best gift to the future generations," Giay said.

自 1985 年將根除小兒麻痺列為首要目標之後，扶輪—全球根除小兒麻痺活動中居領導地位的民間夥伴—已經捐出 4 億 6,200 萬元的資金與成千上萬的義工人力。為根除小兒麻痺，最近，荷蘭捐助 6 千萬美元，德國 7 百萬美元，美國 1 億 2,990 萬美元，更讓國際扶輪確信政府與民間組織一定會堅持到底。Since polio eradication became its top priority in 1985, Rotary — the lead private-sector partner in the Global Polio Eradication Initiative — has contributed more than \$462 million to the effort, as well as thousands of volunteer hours. Recent new commitments of \$60 million by the Netherlands, \$7 million by Germany, and \$129.9 million by the United States for polio eradication reaffirmed RI's hope that the public and private sectors will stay the course

衛生官員強調，現在對根除活動的投資，與根除小兒麻痺停辦之後免疫活動及免於支出的醫療成本預估每年可省下的 15 億美元相較，簡直有如小巫見大巫，遑論小兒麻痺患者及其家屬為病痛所付出的代價。Health officials underline that the investment in eradication will be dwarfed by the estimated \$1.5 billion a year to be saved with the cessation of polio immunization and averted health-care costs — not to mention the price paid in suffering by polio victims and their families.

2 月在印度孟買首度舉辦的根除小兒麻痺等疾病計劃高峰會，就為印度的根除活動注入新的力量。截至 2 月 5 日為止，印度的 2001 年度小兒麻痺病例數已經降至 262 例。與會者有機會擔任次全國免疫日的義工，並歡慶根除活動的成功。The first-ever PolioPlus Summit, held in Mumbai, India, in February, injected fresh energy into India's efforts, which had reduced the number of cases for 2001 to 267 as of late February. Participants had the opportunity to volunteer in a subnational immunization day and to celebrate the success of eradication efforts.

世界衛生組織(WHO)在 2001 年原先預計有 1,500 個不到的小兒麻痺病例，主要集中在印度、巴基斯坦和奈及利亞。結果 2 月底通報的病例僅有 461 件。今年，WHO 預料將會宣布歐洲為小兒麻痺絕跡地區，也是繼美洲和西太平洋地區之後第三個獲得此地位的區域。The World Health Organization expects to record no more than 1,500 cases of polio worldwide for 2001, primarily in India, Pakistan, and Afghanistan. Only 461 cases had been reported in late February. This year, the WHO is expected to declare Europe polio-free, the third

region — after the Americas and the Western Pacific — to attain that status.

在 2001 年底，國際理事會鼓勵每個扶輪社每年至少為扶輪基金會舉辦兩項計劃。在新募款活動開跑前夕，根除小兒麻痺工作的成就與挑戰恰巧可以成為您的計劃目標。In late 2001, the RI Board encouraged every Rotary club to devote at least two programs a year to The Rotary Foundation. On the eve of the new fundraising campaign, the achievements and challenges of polio eradication provide a timely focus for programs.

傑利·路易斯將在巴塞隆納年會上登台獻藝

Jerry Lewis to entertain at Barcelona Convention

聞名世界的喜劇泰斗傑利·路易斯(Jerry Lewis)將現身西班牙巴塞隆納的國際扶輪年會現場，一來是為其關懷殘障兒童的「傑出人道服務」接受表揚，二來是在閉幕會議特別表演上登台獻藝。路易斯將在 6 月 23 日的兩場開幕全體會議中都上台接受國際扶輪榮譽獎(Award of Honor)。並且在 6 月 26 日的閉幕式中在地中海管弦樂團的伴奏下帶來 40 分鐘的精彩演出。World-famous entertainer Jerry Lewis is scheduled to appear at the RI Convention in Barcelona, Spain, to be recognized for his "outstanding humanitarian service" on behalf of children with disabilities and to entertain at the Closing Ceremony. Lewis will receive Rotary's Award of Honor at each session of the Opening Plenary on 23 June and give a 40-minute performance with the Mediterranean Orchestra, during the 26 June Closing Ceremony.



預計在年會中的名人還包括前蘇聯總統及諾貝爾和平獎得主戈巴契夫(Mikhail Gorbachev)，他將發表演講並接受扶輪榮譽獎。Convention plans include an address by Mikhail Gorbachev, ex-president of the former Soviet Union and Nobel Peace Prize laureate. He will also receive the Rotary Award of Honor.

同樣預訂將在 6 月 23-26 日年會期間現身的還有世界童軍總會秘書長賈克·莫瑞隆(Jacques Moreillon)，他將在週一下午的「新世代」全體會議上發表基調演說。其他演講人還包括金恩社長、國際扶輪社長當選人陳裕財(Bhichai Rattakul)，以及扶輪基金會保管委員會主委季愛雅(Luis V. Giay)。下午的研習會將協助扶輪社員進一步瞭解如何強化其扶輪社、提升扶輪在地方的公共形象，並支援全球根除小兒麻痺的工作。Also scheduled to appear at the convention is Jacques Moreillon, secretary-general of the World Organization of the Scout Movement, who will deliver a keynote address at the New Generations plenary session on Monday afternoon. Other speakers include President King, President-elect Bhichai Rattakul, and Rotary Foundation Trustee Chairman

Luis V. Giay. Afternoon workshops will help Rotarians learn more about strengthening their clubs, enhancing Rotary's public image at the local level, and supporting the global effort to eradicate polio.

BARCELONA SPAIN 2002

ROTARY INTERNATIONAL CONVENTION

地主籌委會特別為與會者精心規劃了精彩的娛樂節目，包括了6月22日週六為扶輪社員及貴賓舉辦一場紀念現代主義建築大師高第(Antoni Gaudi) 150歲冥誕的歌劇表演，和6月25日週二在鬥牛紀念廣場(Plaza de Toros Monumental)舉辦的西班牙慶典。地主招待之夜活動將於6月24日週一傍晚在滿是西班牙建築、手工藝品店、娛樂及餐廳的西班牙村(EL Pueblo Espanol)舉行。The Host Organization Committee has planned exciting entertainment for convention-goers. Highlights include a special performance for Rotarians and guests of a musical celebrating the 150th anniversary of the great modernist Catalan architect, Antoni Gaudí, on Saturday, 22 June, and a Spanish fiesta at the Plaza de Toros Monumental on Tuesday, 25 June. The Host Hospitality event will be held on Monday evening, 24 June, at El Pueblo Español, a Spanish village featuring replicas of Spanish architecture, artisan workshops, entertainment, and restaurants.

傳統年會重要的部分是扶輪國家和地理區域之旗幟入場儀式。今年新加入行列的是阿拉伯聯合大公國。當迪拜扶輪社在3月3日授證時，它成為第163個最晚成立的扶輪社。A traditional highlight of the convention is the flag ceremony of Rotary countries and geographical areas. New to the lineup this year will be the United Arab Emirates. It became the 163rd and latest Rotary country when the Rotary Club of Dubai was chartered there on 3 March.

秘書長文告 General Secretary's Memo

協助確保持續成長的工具

Tools help ensure continued growth

隨著本扶輪年度即將接近尾聲，許多扶輪社將趕在扶輪全球增加社員運動 5 月 24 日的最後期限前著手統計其年度社員總人數。由於增加社員並非只是一項扶輪社員的年度挑戰，因此秘書處已經設計了若干工具，以刺激並確保在吸收與留住社員上的持續努力。As we approach the end of this Rotary year, many clubs will be doing their annual membership tally to meet the Global Quest deadline of 24 May. Because membership is more than an annual challenge for Rotarians, the Secretariat has developed several tools that will promote continuity in this vital area and ensure continued efforts for growth and retention.

其中兩項工具是國際扶輪網站(www.rotary.org)上的互動申請表格。未來社員聯絡表格(Prospective Member contact form)可以讓個人表達對加入扶輪的興趣。在 2001-02 扶輪年度上半年，大約有 1,400 人利用此表格表達對加入扶輪的興趣。第二項工具是社員推薦/介紹表格(Membership Proposal/Referral Form)，它提供簡單的方法讓扶輪社員推薦不在其社界內居住或工作的候選人——包括即將搬遷且打算移轉其社藉的社員。社員發展辦事人員會將這兩份表格寄給未來社員所在區域的地區社員發展主委或地區總監，此一方法可提供許多未來社員，但是不強迫扶輪社一定要邀請這些候選人入社。Two of these tools are interactive applications on www.rotary.org. **The Prospective Member Contact Form** allows individuals to express interest in joining Rotary. In the first half of the 2001-02 Rotary year, almost 1,400 people used the form. The second tool, **the Membership Proposal/Referral Form**, offers Rotarians an easy way to recommend candidates who do not live or work in their club's area — including members who are moving and would like to transfer their membership. Membership development staff forward both of these forms to the district membership chair and/or governor in the prospective member's area. This process provides a new pool of prospective members, without obligating clubs to invite these candidates to join.

網站上另一項工具——「遷移?通知我們」(“Moving? Let Us Know”)的表格一則是用於告知扶輪社有關即將搬遷至其社界的扶輪社員。同樣地，扶輪社並沒有義務考慮請這些人士入社，但這個留住社員的創新方法已經獲得許多熱烈迴響。世界總部所收到的回應與指教通常如下：「真的有效!」「這種介紹制度對我們而

言成功率百分之百。介紹的三個人都加入了。」「您前一次介紹的人真是太好了。」 Another Web site tool — the Moving? Let Us Know Form — is used to notify Rotary clubs of Rotarians who are moving to their localities. Again, clubs are under no obligation to consider these people for membership, but many have responded enthusiastically to this innovative approach to retention. Typical of the feedback received at World Headquarters were comments like these: "It worked!" "This referral system is 100 percent for us. We're 3 for 3." "The last referral you gave us was a good one."

我在此鼓勵所有扶輪社員善用這些表格，並徹底追蹤我們提供的未來社員的線索。請讓我們瞭解這些工具對貴社及貴地區的成效，並與我們分享您對於如何改進或擴大這些工具以克服吸收及留住社員之永續挑戰上的任何意見。I encourage all Rotarians to use these forms and to follow through on leads provided about prospective members. Let us know how well these tools work for your club or district and share any ideas you have for improving or expanding them to meet the continuing challenges of membership development and retention.

秘書長 Ed Futa

General Secretary, Rotary International

菲律賓扶輪社的創社宗旨成為驅動力量

Philippine club's founding mission still a driving force

有時，某種特定的社會需求，也會刺激一心服務的專業人員及事業領袖成立扶輪社。菲律賓的安吉利斯市(Angeles City)就有這樣的例子。在當地，為街童創造機會的慾望，就引領著一群未來的扶輪社員成立了克拉克百年(Clark Centennial)扶輪社。Sometimes, a specific social need inspires service-minded professionals and business leaders to form a Rotary club. Such was the case in Angeles City, Philippines, where the desire to create opportunities for street children led a group of prospective Rotarians to found the Rotary Club of Clark Centennial.

自 1999 年創社以來，該社已經輔導了數十項活動與計劃，減輕瀕臨危險兒童的困境。在這些努力當中，最重要的莫過於設立看護中心(Bahay Bata Center)，其設施可容納 64 名兒童。在當地及海外扶輪社的協助下，克拉克百年扶輪社員在 1999 年底成立了自治性的百年街童基金會(Centennial Street Children's Foundation)，最初運用的是由社員個人捐獻所募得的資金。Since its chartering in 1999, the club has sponsored dozens of events and projects to alleviate the plight of children at risk. The centerpiece of these efforts is the Bahay Bata Center, with facilities that can accommodate up to 64 kids. With assistance from local and overseas Rotary clubs, the Clark Centennial Rotarians established the autonomous Centennial Street Children's Foundation in late 1999, initially using funds raised from members' personal contributions.

此基金會還獲得安吉利斯市市長辦公室、非營利組織和扶輪基金會的額外資助，其中扶輪基金會捐出 2 萬美元的配合獎助金，協助為看護中心提供淨水系統和家具。美國俄勒岡州新港(Newport)扶輪社共同贊助了這筆配合獎助金。這所看護中心於 2001 年完工，為街童提供一個可以棲身、溫飽、玩樂，又可以接受醫療與教育的家。The foundation received additional support from the Angeles City mayor's office, non-profit organizations, and The Rotary Foundation, which contributed a US\$20,000 Matching Grant to help provide a clean water system and furnishings for the Bahay Bata Center. The Rotary Club of Newport, Oregon, USA, cosponsored the Matching Grant. Completed in 2001, the center provides a home where street children reside, eat, play, and receive medical attention and education.

該社秘書雷諾·史普洛德(Ronald Sprod)表示：「許多社員都是因為我們專注於此而加入。」史普洛德又說，該社的創社宗旨在本質上是否是社員發展的有效策略，目前還言之過早，但無疑地，許多社員仍共同懷抱著當初激勵他們成為扶輪社員的那個願景。"Many Rotarians have joined the club because of our focus on this," said club secretary Ronald Sprod. Sprod adds that it is too early to tell if the club's founding mission, per se, is an effective strategy for membership development, but there is no doubt that many of its members still share the vision that inspired them to become Rotarians.

扶輪診所

Club Clinic

問：由於立法會議將社員資格種類減少為現職社員及名譽社員兩種，某些長期的「資深現職」社員威脅若必須參加每一場例會，則將退社。我們可以讓他們列為「名譽社員」嗎？ Q: Since the Council on Legislation reduced membership types to active and honorary, some longtime "senior active" members threaten to resign if they have to attend every club meeting. Can we make them honorary members?

答：雖然「資深現職」社員資格已經不復存在，但免出席的規定依然適用。模範扶輪社章程第八章第2條(b)款規定：「社員可免出席，如其年齡加上在一社或多社之社員年資達 85 年，且已用書面向本社秘書表達免出席之期望經理事會同意。」 A: Although "senior active" membership no longer exists, excused absences do. Section 2 (b) of Article VIII of the Standard Rotary Club Constitution states: "A member's absence shall be excused if the aggregate of the member's years of age and years of membership in one or more clubs is 85 years or more and the member has notified the club secretary in writing of the member's desire to be excused from attendance and the board has approved."

名譽社員資格是保留給對於扶輪理想有非常特殊貢獻之傑出人士。名譽社員沒有投票權或職業分類，也不能擔任社內職務。Clubs are asked to reserve honorary membership for persons who have distinguished themselves by meritorious service in the furtherance of Rotary ideals. Honorary members have no vote or classification and cannot hold club office.

欲知更多詳情，請至國際扶輪網站 (www.rotary.org) 查看模範扶輪社章程 (Standard Rotary Club Constitution)，或聯絡您的扶輪社及地區行政管理代表。 For more information, review the Standard Rotary Club Constitution at www.rotary.org or contact your club and district administration representative. Manual of Procedure.

請教專家

Asking the experts

我們請到瑞典佛肯伯格·赫汀(Falkenberg Herting)扶輪社員兼國際扶輪社員發展協調人英瑪·安德森(Ingmar Andersson)來負責解答：We asked Ingmar Andersson (left), Rotary Club of Falkenberg-Herting, Sweden, and an RI Membership Coordinator:



問：為什麼您當地的扶輪社能成功留住社員？ Q: Why have clubs in your area been successful at retaining members?

答：依照我本身的扶輪社與所屬地區(2400)的經驗以及社員發展研討會的報告，我要特別強調 10 點：A: Based on experience in my own club and district (2400) and reports from membership seminars, I would highlight 10 things:

- 饒富趣味的例會節目； Offering interesting programs
- 強勢但友善的領導風格； Providing strong but friendly leadership
- 聯誼及幽默； Encouraging fellowship and humor
- 社員對各個委員會的參與； Involving members in committees
- 對缺席者的關心—需要時予以協助，生病時予以探視； Paying attention to absentees - offering help to members in need and visiting members who are ill
- 安排其他的聚會，但排除一般的例會項目； Arranging additional get-togethers without the usual meeting agenda
- 告知社員有關扶輪各個層級的動態，但量少為宜； Giving members information - in small doses - about Rotary at all levels
- 鼓勵社員參加地區及更高層級的會議； Encouraging members to attend meetings at the district level and beyond
- 安排一場例會專門討論社務的發展，並邀請社員提出意見； Focusing on the club at one meeting, inviting members to give their views
- 邀請年輕朋友和其他非社員分享他們對扶輪的一切看法，並進行一場開誠布公的討論。 Inviting young people and other nonmembers to share what they know about Rotary - if anything at all - and having a frank discussion

在本地區中，我們這兒就曾有 4 個扶輪社為新舊社員辦了一場扶輪「教學」

活動。這是一場額外的夜間例會(當然也給予額外的出席積分!)，會中每個人都可以提問，而地區總監也受邀發表意見。每個人都認為這很值得，而且鄰近區域也成功籌辦類似的活動。Four clubs in our part of the district had a Rotary "school" for new and old members. It was an extra evening meeting (with extra attendance points!) at which everyone could ask questions and the district governor was invited to give his opinion. Everyone thought it was worthwhile, and the neighboring area organized something similar, with success.

本人曾在敝社中辦過幾次不記名調查，調查後再進行討論，這可協助社員更有參與感，還可能影響扶輪社的壽命與目標。In my own club I have conducted anonymous surveys, followed by a discussion. It helps members get involved and possibly influence the club's life and goals.

理事會讚許日本地區重劃的行動

RI Board applauds redistricting in Japan

在 2002 年 2 月的會議中，國際扶輪理事會核准了日本 2520 地區及 2810 地區合併為單一 2520 地區(岩手縣與宮城縣)的重劃案，並將於 2003 年 7 月 1 日生效。理事會盛讚兩地區總監之「遠見、行動與重組的辛勞」。Meeting in February 2002, the RI Board of Directors approved the regrouping of Japanese districts 2520 and 2810 into one, District 2520 (Iwate and Miyagi Prefecture), effective 1 July 2003. The Board commended the governors of these districts "for their vision, work, and reorganization efforts."

自 1999 年起，理事會不斷鼓勵少於 75 個扶輪社與 2,700 位社員的地區進行合併，藉此整合服務計劃的資源、吸引優秀領袖，並提供更好的領袖訓練。日本此一新地區將擁有 90 個扶輪社與近 3,500 位社員。Since 1999, the Board has encouraged reorganization of districts with fewer than 75 clubs and 2,700 members in order to maximize resources for service projects, attract good leaders, and provide better leadership training. The new district will have 90 clubs and almost 3,500 members.

理事會也同意與扶輪基金會共同出資舉辦一項**公共資訊認識試辦計劃**。法國巴黎的陽獅(Publicis)廣告將進行這項計劃(見本期扶輪世界「研究發現大眾對扶輪的認知已過時」一文)。The Board also approved funding to undertake a **public information awareness pilot project** in conjunction with The Rotary Foundation. The Paris-based Publicis advertising agency will conduct the project (see "Research reveals outdated public perception of Rotary," page 4).

有鑑於「**對扶輪而言，最有效的公共關係必須在地方層級上建立**」，理事會鼓勵扶輪社及地區每年編列預算，增進大眾對扶輪社及地區之扶輪活動的認識。理事會請求地區考慮雇用公關顧問，並適時協力推廣扶輪。Noting that "**the most effective public relations for Rotary occurs at the local level,**" the Board encouraged clubs and districts to budget annually for increasing public awareness of club and district Rotary activities. The Board requested districts to consider engaging public relations consultants and to work together, when feasible, to promote Rotary.

其他方面，理事會也 In other actions, the Board

- 鼓勵扶輪社停止向 30 至 35 歲的社員收取入社費；Encouraged Rotary

clubs to waive membership fees for members ages 30 to 35

- 通過成立扶輪員認識多重硬化症聯誼團體(Rotarian Fellowship of Multiple Sclerosis Awareness)和扶輪社員古董、經典及歷史名車聯誼團體(Antique, Classic and Historic Automobile Fellowship of Rotarians) Recognized the Rotarian Fellowship of Multiple Sclerosis Awareness and the Antique, Classic, and Historic Automobile Fellowship of Rotarians
- 修正將於 2002-03 年度生效的國際扶輪超我服務獎標準，讓前國際扶輪理事及前扶輪基金會保管委員在任職兩年後也具有被提名資格；以及 Amended the criteria for the RI Service Above Self Award effective in 2002-03 so that past RI directors and past Foundation trustees are eligible for nomination after two years of having held that position
- 將扶輪研習會(Rotary Institute)更名為扶輪地帶研習會(Rotary Zone Institute)，並自 2002 年 7 月 1 日起生效。Changed the name "Rotary Institute" to "Rotary Zone Institute," effective 1 July 2002

國際扶輪理事之決議重點公布在國際扶輪網站(www.rotary.org)的「行政管理服務」(Administrative Services)區。Highlights of decisions of the RI Board of Directors appear on the Web site (www.rotary.org) under Administrative Services.

解決難民需求

Addressing refugees' needs

全球扶輪社員共捐獻出 140 多萬美元，響應國際扶輪社長理查·金恩為阿富汗難民所提出的緊急援助請求。由布洛克(Lynmar Brock)擔任主委的國際扶輪阿富汗難民救濟委員會(Afghan Refugee Relief Committee)在三月初發出第一筆資金，資助阿富汗邊界兩個巴基斯坦難民營的難民所需的基本救濟物資。巴基斯坦扶輪社員找出這些流離失所的貧困人民最迫切的需求，並協助分發鞋子、毛毯、帳棚及藥物等基本物品。Rotarians worldwide donated more than US\$1.4 million in response to Rotary International President Richard D. King's emergency appeal for assistance for Afghan refugees. RI's Afghan Refugee Relief Committee, chaired by Lynmar Brock, released the first grants in February, financing basic relief supplies for refugees in two Pakistani camps along the Afghan border. Pakistani Rotarians identified the greatest needs of the displaced, destitute population and helped to distribute such basic goods as shoes, blankets, tents, and medicines.

公告與備忘事項

Notices & Reminders

扶輪社社長與秘書

Club presidents and secretaries

5月24日為繳交扶輪全球增加社員運動資料寄達國際扶輪的最後期限；國際扶輪資料庫中的社員人數將決定優勝的地區及扶輪社。您可以利用國際扶輪網站上的**事業入口區**(Business Portal section)或將網站上下載的表格傳真至1-847/733-9340，來更新您的社員人數資料—6月30日是接受2001-02年度扶輪基金會捐獻寄達國際扶輪世界總部或指定的財務代理人的最後期限—基金會將自7月15日起開始接受配合獎助金及輔助獎助金的申請。金額超過2萬5千美元的配合獎助金的下個申請截止日期為8月1日。The deadline for submitting information to RI for the Global Quest is 24 May; membership figures from RI's database will determine the winning districts and clubs. You may update your membership data by either accessing the Business Portal section on RI's Web site or faxing information — downloadable forms are available online — to (847) 733-9340...30 June is the deadline for receipt of 2001-02 Rotary Foundation contributions at RI World Headquarters or by a designated fiscal agent...The Foundation will begin accepting applications for Matching and Helping Grants on 15 July. The next deadline for Matching Grant requests greater than US\$25,000 is 1 August.

地區總監

District governors

在5月15日前，您應該已經從助理總監手上收到**扶輪社訪問備忘錄**(Memo of Club Visit)的報告—5月15日同時也是國際扶輪接受**國際扶輪公共關係獎** RI Public Relations Award 提名的截止日期—5月24日為**扶輪全球增加社員運動資料** Global Quest data 的最後繳交期限。同時切記將您的扶輪全球增加社員運動視訊展示品交接給您的總監當選人—5月24日也是**社長獎申請表格** Presidential Citation certification forms 的最後繳交日期—所有2004年立法會議的地區代表必須在2001-02扶輪年度中選出。填妥的地區代表當選表須在2002年6月30日前寄達國際扶輪世界總部，選舉通常是在地區年會上舉行，但亦得採通信投票進行—地區年會報告及您前任總監經稽核的支出報表必須在年會後一個月內寄達國際扶輪—請將6月的社員發展報告交給總監當選人，以利他/她刊載在總監月報中—務必讓地區扶青團代表接受訓練—在您任期結束前把分享制度地區指定用途基金分配工作表寄達國際扶輪。By 15 May, you should have received the

Memo of Club Visit reports from assistant governors...15 May is also the deadline for RI receipt of nominations for the RI Public Relations Award...24 May is the due date for Global Quest data. And remember to turn over your Global Quest visual display unit to your governor-elect...24 May is also the deadline for Presidential Citation certification forms...Completed election forms for district representatives to the 2004 Council on Legislation must be received at RI World Headquarters by 30 June 2002. Elections usually take place at the district conference but may be conducted by mail ballot...The district conference report and your predecessor's audited expense statement are due to RI within a month of the conference...Please give the June membership report to the governor-elect for his/her monthly letter...Be sure that district Rotaract representatives receive training...Submit the SHARE allocation worksheet before your term's end.

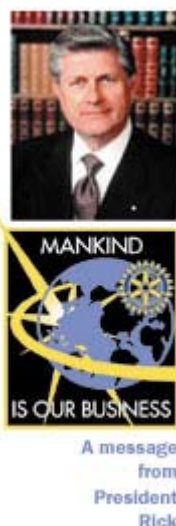
總監當選人

Governors-elect

請在 6 月 1 日前將您公式訪問的行程寄達為你服務的扶輪社及地區行政管理代表—若您的地區將接待 2002-03 年度的獎學金學生，請在 6 月 15 日前向扶輪基金會告知**接待顧問** host counselor 的指定人選—請開始尋找 2003-05 年度**扶輪世界和平獎學金**(Rotary World Peace Scholarships)候選人—尚未繳交下列資料者，請向國際扶輪提交您 2002-03 年度地區及扶輪社社員發展目標、地區社員發展主委的聯絡資料，以及地區社員發展研討會的日期，並向扶輪基金會提交地區扶輪基金會委員會及小組委員會主委的聯絡資料—請地區扶輪基金會主委聯繫地域扶輪基金會協調人，開始籌備地區基金會研討會。

Please submit your itinerary of official visits by 1 June to your club and district administration representative...If your district will host 2002-03 Scholars, inform the Foundation of host counselor appointments by 15 June...It's time to seek candidates for 2003-05 Rotary World Peace Scholarships...If not already done, supply RI with your 2002-03 district and club membership goals, contact information for the district membership chairperson, and dates for the district membership seminar — and the Foundation with contact information for district Foundation committee and subcommittee chairs...Ask the district Foundation chairperson to contact the regional Rotary Foundation coordinator to initiate planning for the district Foundation seminar.

社長文告 President's Message

永恆之間，服務人類是我們的事業**Between the eternities, Mankind Is Our Business**

本扶輪年度之始，我們點明了扶輪健全所面臨的四大挑戰：增加社員、改善社員的教育訓練、提升扶輪的公共形象，以及強化我們的扶輪社。為了解決這些關鍵議題，我們推動了特定的計劃，包括扶輪全球增加社員運動、社長獎計劃，以及傑出扶輪社、傑出扶輪社社長、傑出地區總監及傑出前地區總監的表揚計劃。藉由達成這些計劃的要求，全球扶輪社員正努力讓扶輪更強盛、更有效能。At the beginning of this Rotary year, we identified the four great challenges to Rotary's health: increasing membership, improving education and training of members, enhancing Rotary's public image, and strengthening our clubs. To address these critical issues, specific programs were developed — Rotary's Global Quest, the Presidential Citation Program, and citations for Distinguished Clubs, Distinguished Club Presidents, Distinguished District Governors, and Distinguished Past Governors. By fulfilling the criteria of these programs, Rotarians worldwide are working to make Rotary stronger and more effective.

我希望這個共同的努力能和我們個人的營利事業一樣，協助我們為服務人類的事業帶來同等的能力、心力、熱力、動力與奉獻承諾。我們每個人也都將從這樣的成就上獲益，因為無論我們自己的專業生活有多成功，也無法彌補在服務人類的事業上的失敗。It is my hope that this shared effort will help us bring the same degree of competence, intelligence, enthusiasm, drive, and commitment to the business of mankind as we bring to our profit-making work. We will all benefit from such an achievement because no matter how successful we may be in our professional lives, that success can never compensate for failure in the business of mankind.

我堅信，假如我們能有效面對當今的挑戰，扶輪就有機會成為 21 世紀最偉大的人道組織。偉大的人道主義者史懷哲(Albert Schweitzer)曾說過，未來不能缺少扶輪。倘若所言不虛，扶輪勢必得持續成長，而我們每個人也必須在滿足人類不斷增加的需求之事業上有所精進。It is my firm conviction that Rotary has

the opportunity to become the greatest humanitarian organization of the 21st century if we effectively meet the challenges of today. The great humanitarian Albert Schweitzer said that Rotary is necessary for the future. If that is true, Rotary must continue to grow and each of us must become better at our business of meeting the ever-increasing needs of mankind.

扶輪全球增加社員運動的主要意義並非僅止於增加社員：它是一個將扶輪的精神、訊息、「有幹勁的」態度"can do" attitude、熱心與服務加以全球化的活動，在我們扶輪史上前所未見。而全世界對扶輪的需求也較以往強烈。這正是扶輪全球增加社員運動的精神所在。The thrust of the Global Quest is not just members: It is a campaign to globalize the Rotary spirit, message, "can do" attitude, enthusiasm, and service as never before in our history. There is a greater need for Rotary than ever before. This is the essence of Rotary's Global Quest.

有一段優美的韻文是這麼描述所有人類一同旅行的旅程：「從生到死，我們往返於永恆之間。願這些日子為你帶來歡愉，對社會有所裨益，對你一路上遇到的人有所幫助，對那些最瞭解你、最愛你的人帶來喜悅。而當你離開時，祝你一路順風。」 There is a wonderful verse that describes the journey all of mankind travels together: "From birth to death, we travel between the eternities. May these days be pleasant for you, profitable to society, helpful to those you meet along the way, and a joy to those who know and love you best. And when you leave, may your journey be safe."

我誠心希望，扶輪社員能永遠被視為是往返於永恆之間的男男女女，而且不光是今天，乃至於生生世世，都驕傲地告訴全世界：「服務人類是我們的事業」。 It is my great hope that we Rotarians will forever be known as those men and women who traveled between the eternities, proudly proclaiming, this day and always, "*Mankind Is Our Business.*"



Richard D. King
President, Rotary International

扶輪社找出社員成長秘方

Club finds recipe for growth

1994 年創社的美國夏威夷州卡波雷(Kapolei)扶輪社，頭五年的社員人數一直在 12 至 25 人間來回波動。之後在 1999 年，該社擬出一項社區計劃，目的在為當地學校籌募支援基金，並讓該社成為歐胡島當地最重要的服務性社團組織。Chartered in 1994, the Rotary Club of Kapolei, Hawaii, USA, struggled its first five years, with membership fluctuating



在「吃在卡波雷」活動中享受佳餚樂趣
Enjoying the culinary delights of Taste at Kapolei.

between 12 and 25. Then in 1999, the club cooked up a community project designed to generate funds to support local schools and make the club the premier service-club organization on the leeward side of the island of Oahu.

2000 年，該社贊助第一屆的「吃在卡波雷」(Taste at Kapolei)活動，這是一個以歐胡島 15 家主要餐廳為號召的美食展。這場造勢成功的活動吸引了 1 千 2 百多人參加，不僅為當地學校募得了 1 萬 3 千美元，更刺激社員人數在 2001 年 6 月前增加至 37 人。In 2000, the club sponsored the first Taste at Kapolei, a food fair featuring 15 of Oahu's premier restaurants. More than 1,200 people attended the well-publicized event, which raised US\$13,000 for local schools and helped boost membership to 37 by June 2001.

「吃在卡波雷」活動持續成長，在 2001 年為當地學校募得了 2 萬 5 千美元。該社也更具規模，在 2002 年 1 月已有 57 位社員。Taste at Kapolei has continued to grow, raising \$25,000 in 2001 for area schools. The Kapolei club has grown also, reaching 57 members in January 2002.

現任社長范·麥克立(Van McCrea)與前社長奇歐拉·羅伊德(Keola Lloyd)認為該社的成功，除了歸功於「吃在卡波雷」活動之外，還有其他幾個因素。其一，該社在每週例會中邀請到知名的演講者，並在檀香山廣告人報(Honolulu Advertiser)中自我宣傳。Current president Van McCrea and past president Keola Lloyd attribute the club's growth to several ingredients in addition to

Taste at Kapolei. For one, the club boasts notable speakers at its meetings and publicizes these events in the Honolulu Advertiser.

「多達 20 位來賓來參加每週例會。」麥克立如是說。「一位名叫比爾·加納(Billy Gardner)的新社員就說，他在加入扶輪之後對我們卡波雷社區大小事情的瞭解，比過去十年住在這裡還多。」"As many as 20 guests attend weekly club meetings," said McCrea. "One new member, Billy Gardner, said that he learned more about what's happening in our community since he's been attending Rotary [meetings] than in the past 10 years of living in Kapolei."

麥克立又說，卡波雷是該州唯一選在中學舉行例會的扶輪社，正好反映出該社對教育的重視。McCrea added that Kapolei is the only Rotary club in the state that meets in a high school, a venue that underlines the club's emphasis on education.

他也提到這個多元化扶輪社的社員平均年齡不到 40 歲。「我們的相處充滿歡樂。在這裡可以感受到社員的活力與熱誠。」 He also noted that the average age of the diverse club is less than 40: "We have a lot of fun with each other. You can feel the energy and enthusiasm of the members."

呼應年度重點的活動

Events reinforce year's agenda

如同最初三場在北美及歐洲所舉辦的社長會議，2001-02 年度最後幾場社長活動也為扶輪全球增加社員運動提振士氣，並強調國際扶輪社長理查·金恩所揭示的服務人類是我們的事業的年度主題。Like the first three presidential conferences in North America and Europe, the final presidential events of 2001-02 bolstered Rotary's Global Quest and underscored Rotary International President Richard D. King's message that Mankind Is Our Business.

在世界三大宗教發源地的中東，三月分別在開羅、安曼和伊斯坦堡舉辦社長世界和平活動(Presidential World Peace Event)，並適時以多文化理解、跨宗教瞭解及扶輪服務為訴求。對於扶輪能重視他們的區域與國際扶輪領袖強調的多元性之協調，參加者紛紛表示歡迎。扶輪基金會演講者則介紹可以透過基金會解決急迫議題的機會。In the Middle East, the cradle of three major religions, the RI Presidential World Peace Forum in Cairo and Peace Dinner in Amman in March put a timely focus on multicultural awareness, interfaith understanding, and Rotary service. Participants welcomed Rotary's attention to their region and the unity in diversity that RI leaders emphasized. Rotary Foundation speakers outlined opportunities through the Foundation to address urgent concerns.

在台灣，數百名扶輪社員也在三月參加亞洲社長會議，以實際行動熱烈響應扶輪全球增加社員運動。有關亞洲扶輪的未來之討論，不可避免地談到中華人民共和國目前在北京與上海已有兩個臨時扶輪社運作。而多位高層的政治與扶輪領袖的出席，在在證明了扶輪在亞洲的影響力和對服務的承諾。In Taiwan, hundreds of Rotarians attending the Asian Presidential Conference the same month resoundingly supported Rotary's quest for members. Discussions about Rotary's future in Asia inevitably turned to the People's Republic of China, where provisional clubs operate in Beijing and Shanghai. The presence of an array of top political and Rotary leaders at the conference attested to Rotary's strength in the region and commitment to service.

研究發現大眾對扶輪的認知已過時

Research reveals outdated public perception of Rotary

儘管吸收了更多女性社員，以服務為優先要務，並試辦新模式扶輪社，但大眾對扶輪的認知仍與現實有一段差距。近來由扶輪基金會所進行的一項全球調查顯示，大眾仍將扶輪當成一個「老男人午餐俱樂部」"old men's lunch club"老氣橫秋、不願改變、毫無作為——這種印象「使得扶輪社會服務的正面形象黯然失色」。Despite more women members, a high priority on service, and experiments with new-model clubs, the perception of Rotary lags behind the reality. A recent worldwide survey commissioned by The Rotary Foundation found that the public still views Rotary as an "old men's lunch club" — old-fashioned, unwilling to change, and ineffectual — an image that "overshadows the awareness of Rotary's positive community service."

這項調查是由法國陽獅(Publicis)廣告負責，以扶輪形象為主題訪問了 1,500 位民眾——包括非扶輪社員、扶輪社員和國際扶輪領導人。調查採深度訪談、小組討論、9 個國家的焦點小組座談，和一份網路問調查等方式進行。這項研究是開辦促進公眾認識扶輪的風向球。Conducted by the Publicis advertising agency, the survey queried some 1,500 people — non-Rotarians, Rotary club members, and Rotary International leaders — about Rotary's image. Methods included in-depth interviews, group discussions, focus groups in nine countries, and an online questionnaire. The research was carried out in anticipation of launching a public awareness campaign of Rotary.

結果報告指出，扶輪必須提高其曝光率，並透過鎖定的媒體將其真正的形象與獨樹一格的「品牌風格」展現出來。此報告亦指出，扶輪最大的優勢在於它對地方社區及聯誼的承諾。而扶輪的特點，則是其專業性、國際性，以及不涉黨派。The resulting report called on Rotary to raise its profile and project its true image and distinctive "brand" via targeted media. It named Rotary's greatest strengths as its commitment to local communities and fellowship. It identified Rotary's distinctiveness as its professionalism, internationality, and nonpartisanship.

此報告的作者坦承，自從二次世界大戰結束後的全盛時期以來，幾乎所有民間組織都面臨成長衰退的窘境，尤以美國為甚。他們認為原因在於時間緊湊有限、市區擴展、家庭角色改變、代溝和其他的休閒選擇。The report authors acknowledged a decline in virtually all civic organizations, particularly in the

USA, since their post-World War II heyday. They cited such factors as time constraints, urban sprawl, changing family roles, generation gaps, and alternative leisure opportunities.

這份報告同時也提到願意投入義工服務的人數持續成長。報告中鼓勵扶輪善用這種利他情懷提供足以同時吸引未來及現有社員的計劃。報告中還建議扶輪提供更大的彈性，吸引扶輪青少年計劃和基金會計劃的受獎人加入，並採行新的社員訓練方式，藉此讓扶輪重振往日雄風。At the same time, the report noted a steady upswing in volunteerism. It urged Rotary to tap this altruism by offering programs attractive to both prospective and existing members. It also recommended revitalizing Rotary through greater flexibility, recruitment from alumni of Rotary youth programs and Foundation programs, and new member orientation.

這份報告主張，若使大眾對扶輪使命有正確認知，不僅能激起扶輪社員間的熱誠，也能吸引新社員加入與對扶輪基金會的捐獻。The report argued that public awareness of Rotary's mission can create enthusiasm among current members as well as attract new members and Foundation contributions.

「對扶輪的印象是一個老人，一個來自激進派(中間偏右的政黨)、蓄著大鬍子，與共濟會會員一樣。」—智利焦點小組座談受訪者

"The image of Rotary is an old man, a Mason, from the Radical Party [center-right political party], with big mustaches."

—Chilean focus group respondent



宣傳高手的扶少團團員

Interactors prove adept at promotion

提到了宣揚成為扶輪家族一份子的優點，扶輪社員或許得向扶少團團員討教一番。When it comes to promoting the benefits of being part of the Rotary family, Rotarians might take a lesson from Interactors.

每年，扶少團會向目前未輔導任何扶少團的扶輪社進行一場有關扶少團的簡報或寫一封激勵的信——這是世界扶輪少年服務團週慶祝活動的表彰條件之一。(在世界扶輪青年服務團週中，扶青團團員也有類似的活動。)而扶少團團員在組織的擴展上也充分展現出天分。Every year, Interact clubs give a presentation or write an inspiring letter about Interact to a Rotary club that does not sponsor an Interact club — a requirement for World Interact Week Celebration recognition. (Rotaractors carry out a similar activity during World Rotaract Week.) Interactors show a flair for marketing their organization.

羅馬尼亞雷尼古瓦西亞(Ramnicu Valcea)扶少團在信中，就引用了團員對於拜訪老人與協助弱勢的喜樂之感言。其中一人問道：「還有什麼是比讓別人展露笑顏更棒的？」In its letter, the Interact Club of Ramnicu Valcea, Romania, quoted its members on the joys of visiting the elderly and helping the disadvantaged. "What can be better than putting a smile on somebody's face?" one asked.

兩位阿根廷扶少團團員指出，青少年服務「讓社區更美好，同時塑造出明日的領袖。」Two Argentine Interactors made the point that **youth service "enriches the community and shapes future leaders."**

一位印度扶少團團員自豪地表示，團員們「不再羞澀」，而且「培養出知識、愛國情操，和非常良好的國際觀。」An Indian Interactor boasted that members "lost our shyness" and "gained knowledge, patriotism, and a very good international outlook."

一位為了結交朋友、享受歡樂、參加考察旅行，以及認為參與扶少團的美國團員，便將他的「個人成長」歸功於扶少團。A U.S. Interactor who joined the club for friendships, fun, field trips, and the good impression that Interact participation makes on university applications credited Interact for his **"personal growth."**

在身為扶輪服務夥伴近 30 年的歲月裡，團員的熱誠一直是扶少團成長的主

因之一。Members' enthusiasm is a major reason for the growth of Interact, a Rotary partner in service for almost 30 years.

在加拿大康瓦爾日出 (Cornwall Sunrise) 扶輪社輔導下，和學校同名的凡尼爾將軍 (General Vanier) 扶少團，向霍克斯貝利 (Hawkesbury) 扶輪社推銷扶少團，使得這些扶輪社員感動到邀請他們到另一所學校鼓勵學生加入扶少團。 Sponsored by the Canadian Rotary Club of Cornwall Sunrise, the Interact Club of General Vanier, at the school by the same name, gave such a convincing sales pitch for Interact to the Rotary Club of Hawkesbury that the Rotarians invited the Interactors to extol Interact to students at another school.



凡尼爾將軍扶少團的團員，喬丹·歐斯樂 (Jordan Ostler) 和琳達·荷莉蒂 (Linda Heredia) 向其輔導社康瓦爾日出扶輪社發表演講

Members of the General Vanier Interact club, Jordan Ostler and Linda Heredia, address their sponsoring Rotary Club of Cornwall Sunrise.

這些扶少團員表示，他們對於這樣的推廣活動「感到自在」，因為他們已經在加納諾奎 (Gananoque) 協助成立一個扶少團。他們期待霍克斯貝利扶輪社員很快也能設立一個扶少團。The Interactors said they "felt comfortable" doing so because they had already helped start an Interact club in Gananoque. They expect the Hawkesbury Rotarians to launch an Interact club soon.

扶輪社讓扶輪佔據大眾目光

Keeping Rotary in public eye

儘管扶輪社員經常為改善社區而奉獻，但有時他們的努力並未得到應得的肯

定。扶輪社必須積極推廣扶輪，方能獲得地方的支持，同時增加社員。許多扶輪社已經透過各種有創意的辦法，成功將扶輪推銷出去。While Rotarians work regularly to improve their communities, sometimes the effort may not receive the recognition it deserves. Clubs need to actively promote Rotary to ensure local support and to increase membership. Many have had success promoting Rotary through various creative methods.



英國倫敦市長日表演中扶輪花車的出現，吸引了成千上萬的旁觀者與 BBC 電視台觀眾的目光。The Rotary float in the Lord Mayor's Show in London, U.K., was seen by thousands of spectators as well as viewers of BBC television.

在英國倫敦，1130 地區的扶輪社員參加倫敦市長日表演(Lord Mayor's Show)，這是一場以花車和樂隊為主的年度遊行盛會。在遊行隊伍當中，代表扶輪的是一輛五彩繽紛的花車和一行 50 人穿著醒目的扶輪社員，由英愛國際扶輪社長大衛·利帝亞(David Liddiatt)與 1130 地區總監唐諾·梅力特(Donald Merritt)帶隊。成千上萬的旁觀者沿著遊行路線夾道歡迎，而這輛扶輪花車也成為英國廣播公司 BBC 報導這場盛會時的主角。In London, U.K., District 1130 Rotarians participated in the Lord Mayor's Show, an annual parade. The Rotary portion of the festive procession featured a colorful float and a group of 50 distinctively dressed Rotarians, led by RIBI President David Liddiatt and District 1130 Governor Donald Merritt. The parade route was lined with thousands of spectators, and the float was featured in the BBC's televised coverage of the event.

紐西蘭的扶輪社員則是特別挪出一整個星期，為該國 240 個扶輪社的成就大肆宣揚一番。首度舉辦的扶輪理解推行週 Rotary Awareness Week (2001 年

10月8-14日)活動，讓扶輪社有機會向大眾說明扶輪社員服務社區的各種方法與加入扶輪成為社員的好處。新聞及廣播的廣告、購物中心的展示品，乃至於募款活動，都成為炒熱這項活動的好方法。此外，他們還特別設置了免付費電話，為來電者建議距離最近的扶輪社位置。Rotarians in New Zealand set aside an entire week to showcase the work of the nation's 240 clubs. The first Rotary Awareness Week (8-14 October 2001) gave clubs a forum to demonstrate to the public the many ways Rotarians serve their communities and the benefits of membership. Newspaper and radio advertising, shopping mall displays, and fundraisers were used to bolster the effort. A toll-free phone number was set up to advise callers of their nearest Rotary club.



四個扶輪社合力製作這個廣告看板，向美國加州薩琳那斯都會區的居民傳遞扶輪的訊息。Four clubs helped create this billboard, which spreads the message of Rotary to residents of Salinas, California, USA.

在美國加州，由 5230 地區前總監瑪麗·佛雷明(Mary Margaret Fleming)發起的大型廣告看板活動，則讓扶輪鮮明呈現在數百萬人眼前。利用佛雷明自創的「扶輪看板廣告輕鬆上手 5 步驟」(5 Easy Steps to Billboard Advertising for Rotary)，舊金山、洛杉磯和弗瑞斯諾(Fresno)三地的扶輪社員在許多特出的地點放置了令人印象深刻的扶輪廣告看板。In California, USA, a billboard campaign spearheaded by Past District 5230 Governor Mary Margaret Fleming is showcasing Rotary to millions of people. Using Fleming's "5 Easy Steps to Billboard Advertising for Rotary," Rotarians in the San

Francisco, Los Angeles, and Fresno areas have placed impressive-looking Rotary ads in a number of prominent locations.

退社社員仍熱中於扶輪

Resigning members still enthusiastic about Rotary

許多扶輪社員可能已經退社，但仍心繫扶輪。這是最近國際扶輪針對退社社員進行的一項調查所對來的好消息。They may have resigned, but many Rotarians are reluctant to leave Rotary. That good news comes from a recent RI survey of members who have left their clubs.

為了瞭解社員退社的原因，國際扶輪針對 2000 年 12 月至 2001 年 6 月間終止社員資格的 19,820 位美國及加拿大的扶輪社員發出一份問卷。在所有回應人數(一成八)當中，退社原因有四成是因為無法達成出席要求，三成一是因為搬遷至新社區，其餘三成則是認為別的事比扶輪更重要。To learn the reasons for the resignations, RI sent a survey to 19,820 U.S. and Canadian Rotarians who terminated their membership from December 2000 to June 2001. Of those who responded (18 percent), 40 percent cited an inability to meet attendance requirements, 31 percent listed relocation to a new community, and 30 percent cited competing priorities.

此外，一成六的受訪者提到了來自事業及專業的壓力，還有一成一的受訪者認為例會時間不甚方便。受訪者在問卷中可以列出多個理由。Additionally, 16 percent named business and professional pressures, and 11 percent mentioned inconvenient meeting times. Respondents were allowed to cite multiple reasons.

雖然他們退社了，但受訪者對於之前所屬扶輪社在各個調查項目的表現都極為滿意，這些項目包括每週例會及活動、計劃、溝通、社員支出和領導方式。Although they had resigned, respondents expressed overwhelming satisfaction with their former clubs in all areas surveyed, including club meetings and activities, projects, communication, membership expenses, and leadership.

由於對扶輪感到滿意，因此有八成一人因搬家退社的人表示他們願意考慮加入在新住家處所的扶輪社，更有二成八的人表示已經重新入社或正在提出申請。Indicative of their contentment with Rotary, 81 percent of those who were relocating said they would consider joining a club in their new place of residence, and 28 percent reported they had already done so or were in the process of joining.

另外三成八受訪的前社員表示，希望國際扶輪能代為向新住所當地的扶輪社表達他們入社的意願。有鑑於此，國際扶輪社員發展部(RI Membership Development Department)已經將他們的意向告知扶輪社及地區社員發展委員會主委。國際扶輪目前正在追蹤因此而重新加入扶輪的社員人數。Another 38 percent of the responding former members said they would like RI to notify a Rotary club in their new locality of their interest in joining. So, the RI Membership Development Department has been sending notifications of this interest to district membership chairs. RI is currently tracking the number of individuals who have joined Rotary as a result.

「我認為能加入扶輪這個具有崇高理想與目標的組織，實屬莫大的榮幸。」

—回應退社社員意見調查的美國受訪者

"I have considered it a privilege to belong to an organization with the high ideals and objectives of Rotary."

—U.S. respondent to resigning member survey

國際扶輪主題海報及論文比賽得獎優勝者

Prize winner

從全球 86 件競爭作品中所選出的最佳海報，作者是來自印度 Goa 省 Bardez



市 Alto-Porvorim 地區、今年 13 歲的 Rajesh N.Pai 內容闡明國際扶輪年度主題服務人類是我們的事業，以及如何幫助他人使世界更美好。同一主題的最佳論文獎得主—從 117 位參賽

者中脫穎而出—是來自巴基斯坦喀拉蚩、今年 12 歲 Alizeh Owals Kohari。此次海報及論文比賽開放給 12 至 15 歲的兒童參加。每個比賽的前三名優勝者分別可得 2 千、1 千及 5 百美元的獎學金。第一名及第二名的優勝者與其雙親和一位手足，將由國際扶輪出資前往巴塞隆納參加國際年會。Chosen best among 86 entries worldwide, this poster by Rajesh N. Pai, 13, of Alto-Porvorim, Bardez, Goa, India, illustrates the RI theme Mankind Is Our Business and how helping others makes the world a better place. Winner of the best essay on the same theme - from among 117 - was Alizeh Owals Kohari, 12, of Karachi, Pakistan. The poster and essay contest was open to children ages 12-15. The first-, second-, and third-prize winners in each category will receive US\$2,000, \$1,000, and \$500 scholarships respectively. The first- and second-place winners, two parents, and one sibling may travel to the Barcelona Convention at RI's expense.



十二歲的 Alizeh Owais Kohari 被提名



國際扶輪社長 King 宣佈十三歲的

為以 2001-02 年度主題“服務人類是我們的事業”為基礎的散文寫作比賽的冠軍。國際扶輪社長 King 贈送 2,000 美元的獎助金以表彰其成就。她是由巴基斯坦 Karachi Sunset Millennium 扶輪社所贊助的。

Rajesh N. Pai 於“服務人類是我們的事業”的海報比賽的第一名。該年輕的藝術家是由印度 Porvorim 扶輪社所贊助並受贈 2,000 美元的獎助金。

加入一個扶輪聯誼團體吧!

Join a Rotary Fellowship!

6 月為扶輪聯誼月 (Rotary Fellowships Month)。6 月同時也是舉辦國際扶輪

年會的時間，屆時將有 75 個以上的國際性休閒、職業，和衛生及醫療相關團體齊聚一堂。June is Rotary Fellowships Month. It is also RI Convention time, when the



75-plus international recreational, vocational, and health- and medical-related groups flock together.

飛翔聯誼(Flying Fellowship)團體已經排定一場會前「飛入」活動到海峽群島(Channel Islands)，以及一

場在西班牙和葡萄牙的會後「飛離」活動。旅遊接待聯誼(Travel and Hosting Fellowship)團體會員將在葡萄牙里斯本登上巴士，展開一趟會前伊比利半島之旅，終點站為巴塞隆納。年會期間，車隊聯誼(Caravanning Fellowship)團體將在附近的野營場地舉辦一場集會。年會後，高爾夫聯誼(Golfing Fellowship)團體會員將前進葡萄牙伊斯特列(Estoril)參加世界錦標賽，遊艇聯誼(Yachting Fellowship)團體會員則將快樂航向土耳其。而這些都還只不過是歡樂聯誼活動的一小部分。The Flying Fellowship has slated a preconvention "fly-in" to the Channel Islands and a postconvention "fly-away" in Spain and Portugal. Travel and Hosting Fellowship members will board buses in Lisbon, Portugal, for a preconvention tour of the Iberian Peninsula ending in Barcelona. During the convention, the Caravanning Fellowship will hold a rally at a nearby campground. After the convention, Golfing Fellowship members will head to Estoril, Portugal, for world championships, and Yachting Fellowship members will cruise to Turkey. And that's just a sample of the Fellowships' conviviality.

在澳洲扶輪板球嘉年華上，身為國際板球聯誼(International Fellowship of Cricketing)團體會員的扶輪社員在中場休息時間談笑風生 Members of the International Fellowship of Cricketing Rotarians enjoy a break during the Australian Festival of Rotary Cricket.

在年會的友誼之家，從音樂(Music)到歷史遺跡(Heritage and History)聯誼團體都將設置攤位，提供有關其團體的資料並招募新會員，健身聯誼(Fitness

Fellowship)團體會員將展現他們肌肉線條，品酒聯誼(Wine Appreciation)團體會員則會小酌當地好酒一番。新一點的聯誼團體，例如喜劇演員(Comedians)、短篇小說家(Storytellers)和狗主人(Dog Owing)的扶輪社員，也將設法提高知名度。此外，許多聯誼團體—醫療及牙醫業(medical and dental professionals)、運動迷(sports enthusiasts)、蒐集迷(collectors)和其他種種—都將舉辦各自的年會。At the convention's House of Friendship, Fellowships ranging from Music to Heritage and History will staff booths where they will provide information about their groups and recruit new members. Fitness Fellowship members will flex their muscles, and Wine Appreciation members will educate Rotarians on local vintages. Newer Fellowships, like Comedians and Storytellers and Dog-Owning Rotarians, will seek to raise their profile. And numerous Fellowships - medical and dental professionals, sports enthusiasts, collectors, and others - will hold their annual meetings.

參與扶輪聯誼團體，是最令扶輪社員嚮往的優點之一。趕快在6月加入其中一個致力於培養國際友誼與服務的團體，體驗一整年的聯誼吧！Participation in Rotary Fellowships is one of the most-coveted advantages of Rotary membership. Join one of the groups devoted to international friendship and service in June, and experience fellowship year round.

欲知更多詳情，請聯絡國際扶輪世界總部節目(Programs)部的馬連·葛伯(Maren Goldberg)，電子郵件信箱：goldberm@rotaryintl.org；或連上國際扶輪網站查看各個聯誼團體的資料網址：www.rotary.org/programs/rvrf/index.html；或查詢聯誼團體各自的網站，網址：www.rotaryfellowships.org。For more information, please contact RI Intercultural Programs staff at programs@rotaryintl.org, visit individual [Fellowships](#) on the RI Web site, or consult an [independent Web site](#) on the Fellowships.

「新模式」以吸引社員為目標

'New Models' aim to appeal

他們有別於其他扶輪社。但這些參加 2001 年立法會議所授權的扶輪社新模式試辦計劃的扶輪社卻也有相同的創新動機：吸收並留住社員。They differ from other Rotary clubs. But the clubs participating in the New Models for Rotary Clubs Pilot Project authorized by the 2001 Council on Legislation have the same motive for innovating: to attract and retain members.

在國際扶輪理事會 2001 年 10 月 1 日的截止日期前，共有 169 個現有扶輪社與 23 個新扶輪社繳交了參加「新模式」試辦計劃的文件。他們的章程得不同於模範扶輪社章程，但他們必須接受扶輪宗旨、繳交國際扶輪會費與地區費，並在三年的計劃結束後回復採行模範章程。所有這些扶輪社必須仍以服務為重點，並沿用大多數的標準運作程序。還有以下幾點值得注意之處：A total of 169 existing clubs and 23 new ones submitted documents for their "new models" by the RI Board's 1 October 2001 deadline. Their constitutions may deviate from the Standard Rotary Club Constitution as long as they accept the Object of Rotary, RI and district financial obligations, and reversion to the standard constitution at the end of the three-year project. All the clubs retain a focus on service and most keep the standard operating procedures. They are noteworthy in several ways:

例會次數—84 個扶輪社變更了例會時間表，其中 76 個的例會少於每週一次。一些體貼社員家人的扶輪社縮減了夏季的例會次數。另一方面，美國伊利諾州派克山(Park Ridge)扶輪社兩週集會一次，時間訂在早餐及午餐時段，讓社員自由選擇。而第一個網路扶輪社—美國科羅拉多州的 e 扶輪社 1 號—則允許無法參加傳統扶輪社的社員每天 24 小時、每週 7 天「在網路上」集會。Meeting frequency - Eighty-four clubs changed their schedule; 76 of them meet less than weekly. A few family-friendly clubs curtail summer meetings. On the other hand, the Rotary Club of Park Ridge, Illinois, USA, meets twice a week, at breakfast and lunch, to give members a choice. And the first cyber club, Rotary e-Club One in Colorado, USA, allows members who find it difficult to attend a traditional Rotary club to meet "on the Web" 24 hours a day, seven days a week.

出席規定—共有 117 個扶輪社放寬規定，40 個取消了不出席例會自動終止其社籍的規定。瑞典 Goteborg -Angered 扶輪社設計了一套依照年齡調整出席

次數的規定：社員的年紀越輕，必須參加例會的次數越少。除了扶輪社例會的出席率之外，許多扶輪社也針對參與社區服務和扶輪社/地區委員會會議給予出席積分。巴西帕拉那(Parana)省的 Francisco Beltrao-Terceiro Milenio 扶輪社更允許 6 個月的產假。Attendance requirements - A total of 117 clubs relaxed the rules; 40 ended automatic termination for nonattendance. The Rotary Club of Göteborg-Angered, Sweden, devised a sliding attendance scale based on age: the younger the member, the fewer the meetings required. A number of clubs give points for community service and club/district committee meetings as well as club meeting attendance. The provisional Rotary Club of Francisco Beltrão-Terceiro Milênio, Paraná, Brazil, permits six-month maternity leaves.

社員種類—11 個扶輪社提供企業社員資格，允許公司行號指定員工加入該社。其他扶輪社則正在設立家庭、同事或臨時社員的資格。印度安得拉邦(Andhra Pradesh)海德拉巴東區(Hyderabad East)扶輪社則是讓配偶同時具備社員資格，除非她們婉拒。Membership types - Eleven clubs offer corporate memberships that allow firms to assign employees to the club. Others are creating family, associate, or provisional memberships. The Rotary Club of Hyderabad East, Andhra Pradesh, India, makes spouses automatic members unless they decline.

百年慶計劃籌備中

Centennial plans building

投票結果已經開出，而扶輪百年慶的公式圖案(上)也已經被選出。在經由網

路和通信方式投下的 13,052 張總票數中，獲選的圖案共囊括了 6,344 張選票。國際扶輪將以此公式圖案作為大眾辨識扶輪百年慶的方法，並鼓勵扶輪社及地區在所有與扶輪百年慶相關的資料上多多利用此圖案。但此圖案不得更動，而且禁止使用其他任何與百年慶相關的圖案。The votes are in and

the official Rotary Centennial logo (right) has been chosen. The winning logo garnered 6,344 of the total 13,052 votes cast on the Web site and by mail. RI developed this official logo as a means of identifying Rotary's Centennial to the public worldwide, and clubs and districts are encouraged to use it on all materials associated with the Rotary Centennial. This logo cannot be changed, and use of any other centennial-related logos is strongly discouraged.



此公式圖案可自國際扶輪網站的下載中心取得。書面的圖案資料將附在百年慶推廣資料袋中，一併於 2002-03 扶輪年度初寄發給所有扶輪社。The official logo is available in the download center on the RI Web site. Printed logo sheets will be included in the centennial promotional kits that will be sent to all clubs early in the 2002-03 Rotary year.

除了選出圖案之外，扶輪社員還可以為扶輪百年史書(Rotary Centennial History Book)建議書名。這本完整記錄扶輪第一個百年發展的史書，將在 2004 年 7 月前問世。百年史書委員會委員和英文扶輪月刊 THE ROTARIAN 的編輯們正在等待扶輪社員的創意書名。前五位優勝者將獲得一本由前國際扶輪社長們簽名的皮面精裝版史書。In addition to selecting the logo, Rotarians are being asked to suggest titles for the Rotary Centennial History Book, a complete history of Rotary's first 100 years that will be available by July 2004. The members of the Centennial History Book Committee and the editors of The

Rotarians are looking for creative names to be submitted by Rotarians. The top five entrants will receive a leather-bound copy, autographed by past RI presidents.

投稿截止日期為 2002 年 7 月 31 日。所有投稿作品之所有權將歸屬國際扶輪。百年慶史書委員會將在英文扶輪月刊編輯群的協助下選出優勝者。The deadline for entries is 31 July 2002. All entries become property of Rotary International. Winners will be selected by the Centennial History Book Committee, with assistance from the editorial staff of *The Rotarian*.

國際辦事處準備就緒為您服務

International offices equipped for service

雖然已不再以「服務中心」(service center) 為名，但國際扶輪 7 個國際辦事處

處(International Office)卻比過去提供了更好的服務。根據這些辦事處的經理們表示，近來組織重組、資料庫電腦化，及人員訓練，讓他們能更快速與前瞻積極地服務扶輪社員。Although no longer called service centers, RI's seven international offices deliver better service than ever. According to their managers, the offices' recent reorganization, access to computerized databases, and staff training enable them to serve Rotarians faster and more proactively.

為了協助高效能扶輪社，每個辦事處都經過重新調整，能在行政服務、社員發展、財務及扶輪基金等方面的意見給予上，提供充足的人力。In order to support effective Rotary clubs, each office has been redesigned to provide sufficient staff to give advice in the areas of administrative services, membership, finance, and The Rotary Foundation.

國際扶輪南太平洋及菲律賓辦事處經理哈利·泰蘭特(Harley Tarrant)說：「最重大的進展，就是新增了兩位專門處理扶輪基金會計劃的職員。」該辦事處已經回覆了大幅增加詢問有關基金會的問題。"The most important development has been the addition of two staff members dedicated to Foundation programs," said Harley Tarrant, manager of the South Pacific and Philippines office, which has fielded a great increase in inquiries on the Foundation.

南美南部辦事處經理安得烈司·葛電格(Andres Gregg)也提到其辦事處增加了協助扶輪社申請人道獎助金的能力。他解釋說：「我們是資訊的經紀人與良師。」Andrés Gregg, manager of the Southern South America office, also mentioned the increased ability of his office to assist clubs with humanitarian grants.



國際扶輪韓國辦事處職員。經理金昌圭(Chang Kyu Kim，中坐者)表示，由於辦事處的架構調整，現在他們更可以滿足韓國扶輪社員對高品質服務的需求。
Staff of the RI Korea Office. Manager Chang Kyu Kim (seated, center) says they can better meet Korean Rotarians' demand for high-quality service since the office's restructuring.

"We're information brokers and mentors," he explained.

歐非辦事處經理強納森·費司克(Jonathan Fiske)卻表示，某些變革過於新奇，難以讓人感受其真正影響所及。但他也用「影響深遠」的字眼來描述整合資訊系統和線上扶輪社記錄管理制度的採用。Some changes are too new for their full impact to be felt, said Jonathan Fiske, manager of the Europe and Africa office. Nonetheless, he cited as "significant" the advent of integrated data systems and online club administration of records.

伴隨著架構調整而來的，是檢討讓辦事處更符合成本效益的方法。日本辦事處遷離東京市中心，藉此節省百分之 15 的租金成本。經理大島史郎(Shiro Oshima)表示，對於此一舉動，「扶輪社員們甚表贊同」。Along with restructure came an examination of ways to make the offices more cost-effective. The Japan office cut its rent 15 percent by relocating from central Tokyo, a move "well received by Rotarians," reported manager Shiro Oshima.

南亞辦事處經理維諾德·波拉(Vinod Bhola)指出，該處正在印度印製一些國際扶輪出版品，作為省錢的實驗性方法。The South Asia office is printing a few RI publications in India as a trial money-saving measure, noted manager Vinod K. Bhola.

儘管在程序上更趨一致，這些辦事處仍可以保有與加強他們在各自的時區與文化中以各自的語言服務扶輪社的能力，因為這正是他們存在的最重要原因。對此，巴西辦事處經理切爾叟·方塔烈尼(Celso Fontanelli)表示：「和中央統一的服務相比，量身訂作的服務才真能影響深遠。」 Although more uniform in procedures, the offices retain and enhance their ability to serve Rotarians in their own time zones, cultures, and languages - their very reason for being. "Tailor-made services make a great difference compared to centralized services," commented Celso Fontanelli, manager of the Brazil office.

保管委員更改獎助金分配公式

Trustees alter grants formula

在去年扶輪年度結束之前，世界基金便將配合獎助金的預算總額全數用盡。

這主要是因為獎助金申請件數增加，創下前所未有的記錄。同樣在去年，絕大部份的地區指定用途基金(分享制度)重蹈覆轍，並未動用。Last year, the World Fund used all of the money budgeted for Matching Grants before the end of the Rotary year, primarily because of an unprecedented number of grants applications. Last year, as has happened repeatedly, a sizable amount of District Designated Funds (SHARE system) remained unused.



配合獎助金計劃提供設備幫助在巴西瑞希斐(Recife)的這群聾啞兒童。修改年度計劃基金捐款的分配方式，正是為了提供此類活動更多的支援

A Matching Grants project provided the equipment to help these hearing-impaired children in Recife, Brazil. A revision in the formula for allocating Annual Programs Fund contributions is designed to increase support for such activities.

為了讓這兩類基金的應用更趨平衡，並增加扶輪社與地區辦理國際服務計劃的機會，扶輪基金會保管委員正在修改年度計劃基金捐款的分配方式。To bring the two funds into better balance and increase opportunities for Rotary clubs and districts to carry out international service projects, The Rotary Foundation Trustees are revising the formula for allocating Annual Programs Fund contributions.

自 2006-07 扶輪年起，世界基金的分配比例將從 40%提高為 50%。為了配合此一基金的分配比例增加，從 2003-04 年度開始，地區指定用途基金的分配比例將從 60%調降為 50%。Beginning in the 2006-07 Rotary year, the allocation to the World Fund will increase from 40 to 50 percent. To pave the way for that increase, the allocation to District Designated Funds will decrease from 60 to 50 percent, beginning in 2003-04.

此外，自 2002 年 7 月 1 日起，針對個人、扶輪社與地區為配合獎助金計劃所提出之現金捐款，保管委員會將配合提供 50%，而不再是 100%的金額(但是對於地區指定用途基金捐款，扶輪基金會仍維持提供一比一的同額配合款)。如此一來，世界基金將有更多的經費，讓更多的扶輪社和地區都可以取得獎助金。Also, beginning 1 July 2002, the Trustees will match 50 percent - no longer 100 percent - of cash contributions from individuals, clubs, and districts for Matching Grants projects. (The match for District Designated Funds contributions will remain the same at one to one.) This will make additional funds available in the World Fund so that more clubs and districts can participate in grants.

獎助金結構也出現變化

Grants structure is also changing

保管委員會同時也在修改人道獎助金結構與核准程序，讓扶輪社與地區申請起來更加簡便、有效率。他們將數目不斷成長的獎助金重新分為三大類：地區簡化獎助金、個別獎助金，和配合獎助金。The Trustees are changing the Humanitarian Grants structure and approval process to simplify and streamline them for clubs and districts. They are reorganizing the ever-expanding list of grants into three categories: District Simplified Grants, Individual Grants, and Matching Grants.

儘管名稱更易，但保管委員會特別重申，扶輪社員目前所進行的各項服務活動將不受影響，從運送物資到從事海外義工服務都包括在內。在 4 月開會時，保管委員會便擬定新的獎助金類別的申請標準，並為此設計一套實施流程，預計自 2003-04 年度起施行。The name changes notwithstanding, the Trustees affirm that Rotarians can continue to undertake all the service activities that they have to date, from transporting goods to volunteering for overseas service. At their April meeting, the Trustees were expected to devise criteria for the new grants categories and a business cycle for implementing them, beginning in 2003-04.

此外，這個重整計劃也決定自 2002-03 年度開始，取消各扶輪社與地區的和諧計劃獎助金。保管委員會肯定和諧計劃的重要性，但認為這類計劃可由其他人道救援獎助金來支援。As part of the restructure, as of the 2002-03 year, there will no longer be club and district Peace Programs Grants. The Trustees affirm the relevancy of peace programs but note that they may be supported by other humanitarian grants.

為了改善與加速人道獎助金的核可程序，保管委員會籲請各扶輪地區協助篩選申請案件。目前許多這類申請案件都由於重要資料不齊，以致於在扶輪社和世界總部之間徒勞往返。To improve and speed up the approval process for humanitarian grants, the Trustees are calling upon districts for help in screening applications. Today, many of these applications go back and forth between clubs and World Headquarters because crucial information is missing.

自 2003 年 7 月 1 日起，地區基金會獎助金小組委員會要負責在申請案件送

交給基金會之前，告知獎助金贊助者其所備資料正確、完整與否。各地區受鼓勵找出知識、經驗豐富的扶輪社員來擔任此項工作，並多加利用他們提供之服務。一旦在 2003 年強制規定先由扶輪地區來審查各申請案件，凡是資料不齊的獎助金申請案件都將退回給贊助者，不再予以受理或加以說明。Effective 1 July 2003, district Foundation Grants Subcommittees are asked to advise grant sponsors on the accuracy and completeness of their applications prior to submission to the Foundation. Districts are encouraged to identify knowledgeable Rotarians who can serve as resources for this task and to begin using their services now. Once review of applications at the district level becomes mandatory in 2003, incomplete grant applications will be returned to sponsors without processing or explanation.

義大利醫師獲頒扶輪基金會前得獎人服務人類獎

Alumni award goes to Italian doctor

費闕拉博士 (Dr Cirino Fichera) 是一位義大利的醫學院教授，曾經參與 20 次



以上的扶輪海外義工服務。他已被扶輪基金會提名為扶輪基金會前得獎人服務人類獎得主。他將在巴塞隆納年會中基金會舉辦的前得獎人研討會上接受此一殊榮。

費闕拉博士 1999 年時以扶輪義工身分在印度協助 3-H 血庫計劃

Dr. Cirino Fichera assisting a 3-H blood bank project in India as a Rotary Volunteer in 1999.

Dr. Cirino Fichera, an Italian medical professor who has served as a Rotary Volunteer abroad more than 20 times, has been named the recipient of The Rotary Foundation Alumni Service to Humanity Award. He will accept the honor at the Foundation's Alumni Seminar during the Barcelona Convention.

身為心臟學家與風溼病學家的費博士現職為西西里卡塔尼亞大學風溼病學系的系主任。他於 1979 年加入卡塔尼亞北區 (Catania Nord) 扶輪社。他說「扶輪社員的服務精神」鼓舞他從 1986 年起 13 年的時間裡，足跡遍佈亞、非、歐等大陸的 9 個國家，參與各項人道計劃。A cardiologist and rheumatologist, Fichera chairs the rheumatology department of the University of Catania, Sicily. He has been a member of the Rotary Club of Catania Nord since 1979. He says "the Rotarian spirit of service" motivated his humanitarian missions to nine countries in Asia, Africa, and Europe over a 13-year span beginning in 1986.

在奈及利亞與馬達加斯加，他協助當地首度籌辦全國免疫日活動。此外，他也擔任國際根除小兒麻痺等疾病計劃委員會顧問，以及根除小兒麻痺夥伴特別行動小組的成員。In Nigeria and Madagascar, he helped organize the first polio national immunization days. He also served as a consultant to the International PolioPlus Committee and as a member of the PolioPlus Partners Task Force.

費闕拉曾到 6 個國家，以基金會代表身分進行 3-H 營養、疾病防治與血庫

計劃的可行性評估。他也到好幾個國家裡的痲瘋病提供協助。在突尼西亞，他和當地扶輪社員一起引進簡單的技術，讓殘障人士得以自由行動。在阿爾巴尼亞，他了 3-H 獎助金支持的一個活動，為兒童接種 B 型肝炎疫苗。In half a dozen countries, Fichera assessed the operation or feasibility of 3-H nutrition, disease-prevention, and blood bank projects on behalf of the Foundation. In several countries, he assisted in leprosy hospitals. In Tunisia, he worked with local Rotarians to introduce simple technologies to give mobility to persons with disabilities. In Albania, he participated in a 3-H Grant-supported campaign to immunize children against hepatitis B.

「我微不足道」費闕拉表示，「但對那些亟需改善生活的人伸出援手，真的非常重要。」"I am only a drop in the sea," Fichera said, "but it is important to lend a hand to people who are in great need of a better life."

本身就是義大利紅十字會醫療人員的費闕拉也有擔任紅十字會國際義工的經驗。他的經歷、在內科與公共衛生上的專業素養、五種語言能力、以及隨傳隨到、熱心服務的態度，使他成為扶輪基金會不可或缺的幫手。他在 1993 年獲頒基金會的有功服務獎。A medical officer in the Italian Red Cross, Fichera also has experience as a Red Cross international volunteer. His background, professional specialties in internal health and public health, fluency in five languages, and willingness to serve on short notice have made him invaluable to The Rotary Foundation. He received the Foundation's Citation for Meritorious Service in 1993.



義大利 Catania-Nord 扶輪社的 Cirino Fichera 博士向扶輪基金前受獎人講習會演說。他是一位心臟病科醫師接受有關其擔任扶輪義工時之 2001-02 年度人道服務前受獎人獎助金。從 1986 年起他就在二十幾個國家從事 3-H 及小兒麻痺等疾病計劃。

扶輪世界和平獎學金學者體認民主的力量

Rotary World Peace Scholar appreciates power of diplomacy

來自英國倫敦的理查·吉益 (Richard Gee)，曾有過第一手接觸衝突解決的

經驗。曾在 1990 年代擔任初審律師的他，專長是處理有關子女監護權和虐兒的家庭法律案件。Richard Gee, of London, England, has seen conflict resolution at work firsthand. As a trial lawyer in the 1990s, he specialized in family law involving child custody and child abuse cases.

「這些經驗讓我親眼見到許多常被社會忽略或逃避的問題：貧窮、家暴、毒品及虐兒。」吉益又說：「而在其他瞬息萬變的局勢中運用溝通技巧的經驗，更使我同時體認到民主的力量，以及和平解決衝突而不興訟的必要。」"The experience enabled me to observe many problems often ignored or avoided by society: poverty, domestic violence, drug and child abuse," said Gee. "Utilizing negotiation in otherwise volatile circumstances enabled me to appreciate the power of diplomacy and the need to resolve conflict peacefully and without litigation."

吉益將在 9 月成為 70 位第一屆扶輪世界和平獎學金的學者之一，前往扶輪國際研究中心研習和平與衝突解決。屆時，他將在美國的杜克大學及北卡大學教堂山分校 (University of North Carolina at Chapel Hill) 的聯合中心進修。In September, Gee will become one of the first 70 Rotary World Peace Scholars to study at the Rotary Centers for International Studies in peace and conflict resolution. He will study at the joint center at Duke University and the University of North Carolina at Chapel Hill, USA.

對吉益而言，這筆獎學金是他追求國際關係生涯中關鍵的一步——這趟旅程始於 1985 年以扶輪青少年交換學生的身份前往法國。透過後續的交換活動，他還遊歷了義大利、奧地利及土耳其。For Gee, the scholarship is a key step in his



理查·吉益出席東京聯合國大學國際人權計劃 (International Human Rights Program) 的閉幕會議

Richard Gee attends the closing session of the International Human Rights Program at United Nations University in Tokyo.

pursuit of a career in international relations - a journey that began in 1985 as a Rotary Youth Exchange student to France. Subsequent exchanges took him to Italy, Austria, and Turkey.

在中學時期，吉益也參加過「雙層公車行動」(Operation Double-Decker)計劃。這是一項由他家人發起的計劃，後來獲得查德頓及斐沃斯(Chadderton and Failsworth)扶輪社的採行，其目的在於將一輛公車改裝成行動診所，贈送給印度蘇拉特(Surat)地區使用。吉益和家人還因此得以造訪蘇拉特地區，親眼見到診所營運。While in secondary school, Gee also worked on the Operation Double-Decker project, initiated by his family and adopted by the Rotary Club of Chadderton and Failsworth, to convert a bus to a mobile clinic and send it to Surat, India. Gee and his family were able to visit Surat and see the clinic in operation.

而 1999 年在瓜地馬拉安提瓜(Antigua)島一所雙語學校擔任英語主任的工作，也證明對吉益至為關鍵。他說：「最近剛脫離內戰煎熬的瓜地馬拉，恰巧為進一步體認政治及國際關係的角色，提供了誘因和教材。」A 1999 stint as director of English at a bilingual school in Antigua, Guatemala, also proved pivotal to Gee. "Guatemala, only recently out of civil war, provided the interest and material for a growing appreciation of politics and international relations," he said.

2001 年，吉益遠赴日本東京的聯合國大學(United Nations University)，選修一門國際人權的課程。最終，他希望能在其祖國或某國際機構從事資深公職人員、政策分析師、或研究員的工作，或者擔任非政府組織的領導人。In 2001, Gee attended United Nations University in Tokyo, Japan, taking a course in international human rights. Eventually, he would like to serve his home country or an international agency as a senior public official, policy analyst, or researcher, or as a leader of a nongovernmental organization.

尼泊爾建立全國第一間牙科實驗室

First dental laboratory launched in Nepal

日本與尼泊爾扶輪社員最近攜手合作，在尼泊爾建立了該國第一間牙科技師

實驗室。過去尼泊爾必須仰賴外國廠商來製作齒模、齒冠、齒橋和其他技術。日本的東大阪西、大阪難波、三木、鈴鹿扶輪社，以及尼泊爾的加德滿都城中扶輪社(Kathmandu Mid-Town)在 9,611 美元配合獎助金的支持下，提供了位於加德滿都的義工服務口腔團隊(VSOG)牙科診所必要的技術設備。Japanese and Nepalese Rotarians recently joined in establishing the first laboratory for dental technicians in Nepal. Previously, Nepal had to rely on outside suppliers for casting molds, making crowns and bridges, and other work. The Rotary clubs of Higashi Osaka-Nishi, Osaka-Namba, Miki Midori, and Suzuka, Japan, and Kathmandu Mid-Town, Nepal, aided by a US\$9,611 Matching Grant, provided the necessary technical equipment to the Volunteer Service Oral Group (VSOG) Dental Clinic in Kathmandu.



龍田宇內醫師在尼泊爾加德滿都的牙科實驗室訓練工作人員

Dr. Unai Tatsuta (seated) trains staff at the dental lab in Kathmandu, Nepal.

此外，這個計劃的成功也要歸功於其贊助者的戮力支持。在 2001 年 4 月下旬和 5 月初，東大阪西扶輪社和三木扶輪社的龍田宇與高岡雅雄醫師來到尼泊爾，和加德滿都城中扶輪社社員以及 VSOG 成員會面，以確保計劃順利進行。Instrumental to the project's success was the diligent support of its sponsors. In late April and early May 2001, Dr. Unai Tatsuta and Dr. Masao Takaoka, of the Rotary clubs of Higashi Osaka-Nishi and Miki Midori, traveled to Nepal to meet with members of the Kathmandu Mid-Town club and VSOG to ensure the project was on track.

「在這個技術實驗室成立之前，我們先篩選了一批尼泊爾的技工所技師，送他們到日本接受密集訓練。」扶輪社員龍田談到這個為期三週的前置階段時如是

說。這個部份係由日本扶輪社員自掏腰包付費，而非利用配合獎助金。「等到訓練完成之後，我們才提供設備。」"An intensive training in Japan was then provided to a select group of Nepalese lab technicians prior to establishment of the technical laboratory," said Rotarian Tatsuta of this three-month phase of the project, which was funded by Japanese Rotarians, not the Matching Grant. "After the training was successfully completed, the equipment was provided."

加德滿都扶輪社員則在當地負責協調事宜，除了提供經費之外，還監督設備的安裝與使用。這是日本與尼泊爾扶輪社第二次共同申請配合獎助金。早在 1995 年時，他們也曾經提供 VSOG 牙科診所與加德滿都模範醫院所需設備。Kathmandu Mid-Town Rotarians coordinated the project locally, overseeing installation of the equipment and its use, along with contributing funds. The Matching Grant effort marked the second undertaken by the Japanese and Nepalese clubs. In 1995, they provided equipment to the VSOG Dental Clinic and Kathmandu Model Hospital.

11 月時，扶輪社員龍田再次來到尼泊爾，以了解牙科實驗室的進展情況，並提供進一步的訓練。VSOG 表示，該實驗室將擴大提供該市貧民免費的牙科服務，包括計對街頭遊童與其他孤兒、中學生與貧困的成年人所舉辦的牙齒保健營。In November, Rotarian Tatsuta again traveled to Nepal to check the progress of the dental lab and provide additional training. VSOG says the lab will help expand free dental services to the city's poor, which includes dental camps for street children and other orphans, as well as for secondary school students and impoverished adults.

為了行善「顏面盡失」

Losing face for a good cause

美國威斯康辛州湖鄉—哈特蘭 (Lake Country-Hartland) 扶輪社 80 位扶輪社

員，透過一場獨具創意的募款活動，在短短一天內替扶輪基金會募得 25,000 美元。A creative fundraiser helped the 80 members of the Rotary Club of Lake Country-Hartland, Wisconsin, USA, raise approximately US\$25,000 for The Rotary Foundation in a single day.

社員艾曼紐 (Sam Emanuele) 為了讓基金會募款活動增添趣味，設法說服 23 位社員，使其承諾只要看到扶輪社職員臉上被砸派，他們就願意成為保羅·哈理斯之友。使其更精彩的是透過競標，看誰可以把派砸出去，結果競標金額達到每次 35 到 175 美元不等。Putting a little fun into his sales pitch for the Foundation, Sam Emanuele persuaded 23 fellow club members to pledge to become Paul Harris Fellows in return for the chance to see their club officers receive a pie in the face. Capping the event was a bidding war for the right to throw the pies, which netted \$35 to \$175 per throw.

社長葛萊漢 (Gayle Graham) 談到這場砸派大戰時表示，「活動結束時，我們每個人臉上滴著奶油，還有自湖鄉扶輪社成立以來最燦爛的微笑。」 Club president Gayle Graham said of the pie fight: "We left with whipped cream on our faces along with the biggest smile we've ever had at Lake Country Rotary!"



社員普萊斯拿派砸得社友艾曼紐滿臉都是

Club member Tom Price gives fellow member Sam Emanuele a faceful.

新出版品

What's new

2002-03 年社員發展資料夾(916)—Membership Development Package, 包含六張新的內頁, 介紹各種可供扶輪社應用之社員發展創意、工具與建議。1.5 美元。
Membership Development Package 2002-03 (916-EN) Folder with six new inserts featuring information on a variety of membership development ideas, tools, and suggestions for use by clubs. US\$1.50

社長獎小冊子 Presidential Citation Brochure(900IA-EN) —概要說明 2002-03 年的社長獎計劃。0.30 美元。
Presidential Citation Brochure (900IA-EN) Outline of 2002-03 citation program. \$0.30

社長獎證明表 Presidential Citation Certification Form (900IB-EN) —0.30 美元。
Presidential Citation Certification Form (900IB-EN) \$0.30

社長論強大扶輪社文告

presidential Message on Strong Clubs(905) —2002-03 年度國際扶輪社長談到扶輪社員可以採取哪些步驟來改進扶輪社。免費。
Presidential Message on Strong Clubs (905-EN) Message from the 2002-03 RI president on Rotary's timeless principles and steps that Rotarians can take to improve their clubs. Gratis

2002-03 國際扶輪主題相關資料 RI 2002-03 Theme Materials—彩色幻燈片 (298-EN), 1.25 美元; 摺頁(900-EN), 0.30 美元; 投影片(299-EN), 3 美元; 圖案紙(902-MU), 每次訂購兩份, 免費; CD 版圖案(239-MU), 5 美元; 明信片(910-MU), 一包 25 張, 每包 3 美元。

RI 2002-03 Theme Materials - Color slide (298-EN), \$1.25; folder (900-EN), \$0.30; overhead transparency (299-EN), \$3; logo sheet (902-MU), two sheets per order, gratis; logo on compact disc (239-MU), \$5; postcard (910-MU), lots of 25, each lot, \$3

國際扶輪社員發展與擴展獎 RI Membership Development and Extension Award(901) —就這個以扶輪社與地區為對象的年度獎項提供簡介的小冊子, 0.30 美元。
RI Membership Development and Extension Award (901-EN) Brochure outlining this annual award program for clubs and districts. \$0.30

扶輪全球增加社員活動 Rotary Global Quest (917-EN) —說明 2002-03 年度社員

獎活動的小冊子，0.30 美元。Rotary's Global Quest (917-EN) Brochure explaining the 2002-03 membership awards program. \$0.30

欲訂購上述出版品，請洽出版品訂購服務組(電話：847-866-4600，傳真：847-866-3276)，或你的國際扶輪職員，或直接上網 www.rotary.org。To order, call the Publication Order Services Section, telephone: (847) 866-4600 or fax: (847) 866-3276; or your international office of RI; or shop or online.

請注意：請先付款，否則不予受理。

Note: Orders will no longer be fulfilled unless pre-paid.

捐助者指導基金—讓捐款更有彈性的新方法

Donor Advised Funds - a flexible way to give

美國扶輪社員、扶輪和地區現在有一個創新的方式來支持扶輪基金會，以及他們指定的其他慈善機構—扶輪基金會捐助者指導基金(The Rotary Foundation Donor Adviser Fund，簡稱 DAF)。透過 DAF，不論是個人或扶輪相關團體皆可設立帳戶，



然後將獎助金捐給基金會計劃或其他立案的慈善組織。U.S. Rotarians, Rotary clubs, and districts have a new, innovative way to support The Rotary Foundation and other charitable organizations of their choice - The Rotary Foundation Donor Advised Fund (DAF). Through the DAF, an individual or Rotary-affiliated group can establish an account and then award grants to Foundation programs or other approved charitable organizations.

要設立扶輪 DAF，初次捐款金額必須達到至少 2 萬美元。現金、共同基金股份、股票、債券和其他有價證券都可以移轉至此一基金。此後的捐款額則須每筆至少 1,000 美元。以扶輪 DAF 為對象之捐款，一般而言皆符合美國所得稅減免的條件。扶輪 DAF 的基金運用方式則是以捐助者的建議為基礎，並經基金會同意後決定。每筆獎助金的最低發放金額則建議定為 250 美元。To set up a Rotary DAF, a minimum initial contribution of US\$20,000 is required. Cash, mutual fund shares, stocks, bonds, and other securities can be transferred into the fund. Additional contributions must be at least \$1,000. Contributions to the Rotary DAF typically qualify for a U.S. income tax deduction. Distributions from a Rotary DAF are made on the advice of the donor(s) with agreement of the Foundation. The minimum amount for grant recommendations is \$250.

DAF 帳戶所有人可以運用最新科技，透過網際網路，每週 7 天，每天 24 小時隨時掌握帳戶情況。捐助者可以上網開設新的 DAF 帳戶、察看帳戶餘額與提存記錄、捐款、建議獎助金額，以及尋找合格的獎助金發放對象。有關這方面的更多資訊，可在扶輪網站 www.rotary.org 上取得。Using the latest technology available, DAF account holders will be able to access their accounts via the Internet 24 hours a day, seven days a week. Donors will have the ability to establish new DAF accounts, view account balances and history, initiate contributions, recommend grants, and search for qualified grant recipients. More information is available on Rotary's Web site.

每個 DAF 的投資活動皆獨立進行，並由專業人士管理，讓您的 DAF 帳戶餘額不斷成長，並因此有能力對基金會與其他慈善機構提供更大筆的捐助。DAF 帳戶所有人可以建議將其捐款分配至自己選定的 4 個現成的投資基金裡。Each DAF is invested separately and professionally managed, offering the potential for your DAF contributions to grow and result in larger gifts to the Foundation and other charities. DAF account holders may recommend that their contributions be allocated among their choice of four available investment pools.

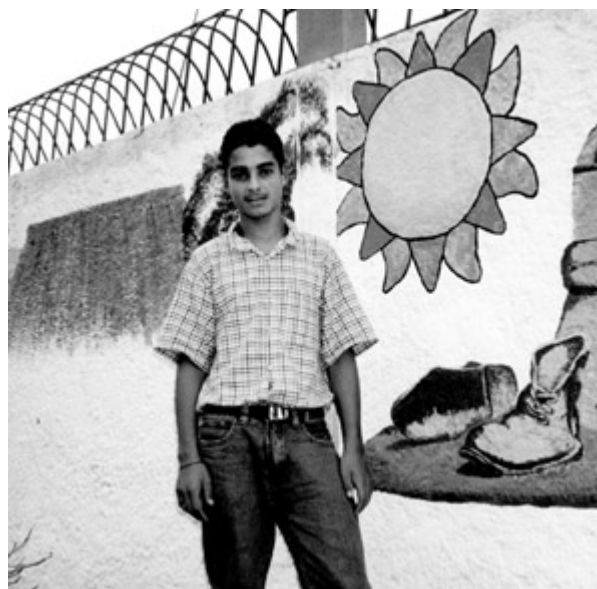
欲索取更多資訊，請洽基金會職員布梅爾(Eunice Bredemeier)，電話：847-866-4480；傳真：847-3285260；電子郵件：plannedgiving@rotary.intl.org. For more information, contact Eunice Bredemeier at the Foundation, tel.: (847) 866-4480; fax: (847) 328-5260; e-mail: plannedgiving@rotaryintl.org.

扶輪贊助計劃改造哥倫比亞吸毒街頭遊童

Rotary-aided project rehabilitates drug-using Colombian street kids

葉森 (Teison Ferney Silva Canan) 一看就知道註定會惹出麻煩的。他的父親

原來是賣水果的，可是在葉森 4 歲時遭人謀殺。於是他媽媽帶著 10 個孩子，整日忙於家計，根本沒空管他。這個孩子開始偷竊。在受燙傷處罰後，他選擇離家出走。不過 9 歲的年紀，他已經流落街頭，濫服藥物。Yeison seemed destined for trouble. His father, a fruit seller, was murdered when he was 4 years old. His mother was so preoccupied with making a living for 10 children that she could scarcely keep an eye on him. The boy started stealing. After he was burned as punishment, he left home. At age 9, he was living on the streets and abusing drugs.



由於扶輪社員與紙兒童協會贊助的街頭遊童計劃，葉森·卡南(Yeison Ferney Silva Canan) 在流浪街頭數年之後終於獲救
After years of living on the streets, Yeison Ferney Silva Ga-an was rescued by a project for street children sponsored by Rotarians and Asociación Niños de Papel.

可是葉森還有一線希望。他在哥倫比亞的卡塔吉納(Cartagena)參加了一個為期一年，由卡塔吉納扶輪社與紙兒童協會(The Ninos de Papel Association)自 2000 年 10 月起共同舉辦的計劃。該計劃的目的是幫助那些吸食強力膠成癮、主動求援的流浪兒。這個計劃提供食物、醫療服務與治療給大約 120 名主動前來的流浪兒，並為 30 個最貧困的孩童提供長達 10 個月的居家照顧和上學機會。葉森正是其中之一。But Yeison got a break. He joined a yearlong project in Cartagena, Colombia, that was started in October 2000 by the Rotary Club of Cartagena and the Asociación Niños de Papel (Paper Children Association). It aimed to rehabilitate street children addicted to sniffing industrial glue who voluntarily sought help. The project provided food, medical services, and therapy to some 120 youths on a walk-in basis. It also paid for 10 months of residential care and schooling for 30 of the neediest kids, Yeison among them.

卡塔吉納扶輪社員史畢克(German Spicker) 指出，葉森跟其他 90%參與計劃的孩子一樣，如今都過的很好。他希望有朝一日能成為一個律師或海洋生物學家。Cartagena Rotarian German Spicker reports that Yeison is doing well today, like 90 percent of the children served by the project. He wants to be a lawyer or marine biologist.

卡塔吉納扶輪社(第 4270 地區)共捐出 1 萬美元支援這個街頭游童計劃。(西班牙)第 2210 地區提供 6,000 美元，美國艾荷華州戴蒙(Des Moines)扶輪社與(艾荷華州)第 6000 地區則分別捐出 2,000 美元。扶輪基金會提供 20,000 美元的配合獎助金。The Cartagena Rotary club (District 4270) contributed US\$10,000 to the Street Children Project. District 2210 (Spain) gave \$6,000, and the Rotary Club of Des Moines, Iowa, USA, and District 6000 (Iowa) each supplied \$2,000. The Rotary Foundation provided a Matching Grant of \$20,000.

計劃夥伴紙兒童協會的創立者也是一位扶輪社員：泰瑞佐牧師(Manuel Jimenez Tijerizo)。第 4270 地區前總監瑞卡迪(Vicent Riccardi)擔任該組織理事會主席，執行會長則是扶輪社員瓦蓋茲(Marco Vasquez)。該協會原本只有臨時居所，如今有全新的宿舍、一間麵包店、工作坊與牧場，以協助支付其團體宿舍與擴大計劃範圍所需經費。卡塔吉納扶輪社員及其配偶仍繼續致力幫助流浪兒。Project partner Asociación Niños de Papel was founded by the Rev. Manuel Jimenez Tejerizo, a Rotarian. Past District 4270 Governor Vicente Riccardi chairs its board, and Rotarian Marco Vasquez is its administrator. The association, which began in temporary quarters, has a new headquarters and a bakery, workshop, and farm that help finance its group homes and expansion of its work. Cartagena Rotarians and their spouses continue to help the kids.

扶輪社員為流浪青少年整修房屋

Rotarians renovate unit for homeless young people

姬妮·費朋斯(Ginny Phipps) 的扶輪社在三個月裡每週六全天與週一至週

五每天晚上都用來整修一棟雙併房屋，捐給美國新漢普夏爾康克一個過渡之家。大功告成後，她總結這三個月的經驗表示：「太好玩了！」



"It was fun!" That's how Ginny Phipps summed up the three months of Saturdays and weeknights that her Rotary club

康克扶輪社社員正在裡裡外外整修這棟雙併房屋
 Members of the Rotary Club of Concord donate to the Transitional Living renovating the duplex - inside and out. Program in Concord, New Hampshire, USA.

這個計劃係為了幫助年紀已經大到不適合接受寄養照顧，或是年紀太輕還無法完全自立，但又都無家可歸的青少年。這個計劃一直苦於找不到一個合理價位的住所，直到康克扶輪社伸出援手才解決了問題。The program, which reaches out to homeless youths who are too old for foster care and too young to successfully live on their own, had been struggling to find reasonably priced housing until the Rotary Club of Concord stepped in to help.

該社捐了 3 萬美元來購買這棟房子，然後又動手進行整修。費朋斯解釋：「這個計劃對我們社而言再理想不過，因為它讓我們 134 位社員都有參與的機會。」The club donated US\$30,000 toward the purchase of the home and then got to work renovating it. "The project was just wonderful for our club because it gave every one of our 134 members a chance to participate," Phipps explained.

有些社員向企業勸募，以募集裝修所需之建材，還有家具、床被單與電器等。有些則著手宣傳，結果康克監督報(Concord Monitor)刊出一篇文章，大幅報導該社的計劃。其餘大部份社員則實際參與房屋的整修—刮去舊漆、重整地板、移除腐爛的天花板、以及其他一切必要的工作。Some members solicited businesses for donations of supplies for the renovation as well as furnishings, linens, and appliances. Others worked on a publicity campaign that led to an article in the

Concord Monitor newspaper highlighting the club's work. Most members worked on the house itself - scraping paint, refinishing floors, removing rotted ceilings, and doing whatever else was needed.

費朋斯指出：「就很多方面而言，這個計劃增加了社裡的凝聚力。我們多了例會以外在不同情況下的相聚機會，而且大家可以更輕鬆地交談。」"It pulled the club together in a lot of ways," Phipps said. "We saw each other in a different setting than the meeting and it was a chance to talk more informally."

整個雙併房屋的整修工作完成一半時，扶輪社員開始整修另外一半，而且由於已經有人可以住進來，做起事來更有幹勁。一旦整修完畢，這棟房屋將可以容納 6 名青少年，以及 2 個擔任舍監工作的專業社工。Once the first half of the house was finished, the Rotarians went to work on the other side, energized by the fact that residents could move in. When completed, the duplex will house six young people and two resident assistants trained in social work.

費朋斯說：「我們第一位房客看到她的房間時喜極而泣。這個計劃讓她有成功的機會，能夠為此出一份力實在讓人很開心。」"Our first resident was in tears of joy when she saw her room," Phipps said. "This program is giving her a chance to succeed, and it is a real joy to support that."

紀念碑留下扶輪的印記

Monuments leave Rotary's mark

世界各地造型獨特的雕像、雕塑作品、與其他紀念碑，多樣化的風貌就跟那

些委託製造它們的社輪社一樣各有特色。Unique statues, sculptures, and other monuments the world over are as varied as the Rotary clubs that commission them.

許多這類雕塑品代表了扶輪的成就或價值觀。位於西班牙托維加(Torrelavega)的一個市廣場上矗立著一個「人類價值紀念碑」。這是同時具備藝術家、美術教授，同時也是托拉維加扶輪社社員等身分的艾維拉(Mercedes Rogriguez Elvira)贈送的禮物。這件黃銅製成的雕塑品高 3.5 公尺(將近 12 英尺)，有許多「援助的手」撐著一個地球，嵌在扶輪的輪徽上。這件作品象徵扶輪對人類的服務。Many of the sculptures represent Rotary achievements or principles. The Monument to Human Values, in a city square in Torrelavega, Spain, was a gift of the Rotary Club of Torrelavega Cantabria. Club member Mercedes Rodr'guez Elvira, an artist and arts professor, sculpted the all-bronze work, which stands 3.5 meters (11.5 feet) high. It depicts "helping hands" supporting the globe, which is superimposed with the Rotary gearwheel. The work symbolizes Rotary's service to humanity.



人道價值紀念碑矗立於西班牙托拉維加的鬧區

The Monument to Human Values graces downtown Torrelavega, Spain.

另外有些建物則單純是因為美觀的緣故而建立的。英格蘭第 1220 與 1050 地區則為了紀念約克公爵與公爵夫人鑽石婚週年紀念，送給他們一座名為「狄芬郡扶輪之鑽」的雕塑品。這個高 207 公尺(9 英尺)，共有 24 個切面、不斷旋轉的不鏽鋼鑽石雕塑品如今矗立在查斯沃斯花園(Chatsworth Garden)裡。Other structures are erected for purely aesthetic reasons. Several clubs in districts 1220 and 1050 in England presented an outdoor kinetic sculpture called the Devonshire Rotary Diamond to the Duke and Duchess of York in honor of their diamond (60th) wedding anniversary. Located in Chatsworth Garden, the

rotating, stainless-steel diamond is 2.7 meters high (9 feet) and has 24 facets.

扶輪社也會針對破敗的建築物進行整建工作。英格蘭南港(Southport)扶輪社便將當地藝術中心的鐘一一修復，展現其維多利亞時代的風華，讓它們在 60 年後再度翩然響起。並有一塊匾額描述該社所作貢獻。Clubs also restore structures in disrepair. The bells of the Arts Center building in Southport, England, are ringing again after 60 years, thanks to the Rotary Club of Southport, which restored them to their Victorian-era glory. A plaque attributes the club's contribution.

像這樣的做法，剛好符合 2001 年 11 月國際扶輪理事會的一項決議，那就是強調提升扶輪公共形象的重要性，特別是要在社區服務活動中多加使用扶輪社名稱與輪徽，並因這些活動獲得公開與永久性的表彰。這項決議同時鼓勵各扶輪社就它們對其他組織與活動所作財務與服務支援，尋求公開與永久性的表揚。Such attribution accords with a November 2001 RI Board decision that stressed the importance of enhancing the public image of Rotary through public and permanent identification of club community service activities using the Rotary club name and emblem. The decision also encouraged clubs to seek appropriate public and permanent recognition for their financial and service contributions to other organizations and causes.

簡訊

In Brief

象牙海岸的阿必尚—拉古尼斯(Abidjan-Lagunes)扶輪社最近推出一項服務計劃，幫助低收入者做小生意。來自扶輪社員的貸款，幫助了一位創業者在主要幹道旁販售麵包糕點，還有一位開設裁縫店，第三個例子則利用手機提供公用電話服務，另外還有許多人因而開設、經營自己的服裝店、化妝品店與小吃店。目前還有更多類似計劃正在陸續進行。The Rotary Club of Abidjan-Lagunes, Côte d'Ivoire, has launched a service project to help men and women start small businesses. Loans from club members allowed one entrepreneur to start selling baked goods along a major thoroughfare, another to open a tailoring shop, a third person to set up a payphone service with a cellular telephone, and other individuals to operate kiosks offering cloth, cosmetics, and hot meals. More projects are in the works.

當來自美國佛羅里達州勞德戴爾堡(Ft.Lauderdale)的代表團來到姊妹市，阿根廷的 Mar del Plata 時，這些團員帶的不僅是親善友好的訊息而已。他們還運來了 7 輛輪椅，後續還將有 163 輛輪椅運抵阿國，而 Mar del Plata 的 7 個扶輪社將協助配送這些輪椅給窮苦的人。這個募捐活動乃是勞德戴爾堡扶輪社、羅德戴爾國際姊妹市，以及輪椅基金會共同合作的成果。When a delegation from Ft. Lauderdale, Florida, USA, visited its sister city, Mar del Plata, Argentina, the members brought along more than goodwill. They delivered seven wheelchairs, the first of 170 to be shipped to Argentina, where Mar del Plata's seven Rotary clubs will help distribute them to the needy. The donation resulted from a collaboration between the Rotary Club of Ft. Lauderdale, Ft. Lauderdale Sister Cities International, and the Wheelchair Foundation.

扶輪社員指出，他們締造了扶輪歷史上好幾個「第一次」：委內瑞的瓦倫西亞卡莫科(Valencia Camoruco)扶輪社一口氣同時吸收了三姊妹加入扶輪。瑞典的斯達哥爾摩(Stockholm)扶輪社的一位社員則在夏季「假日社」(Vacation Club)裡擔任講者，之前他連續 30 年都在假日社補出席。Rotarians report achievements that they believe to be "firsts" in the annals of Rotary: The Rotary Club of Valencia Camoruco, Venezuela, inducted three sisters to the club at one time. A member of the Rotary Club of Stockholm, Sweden, has

been a speaker 30 years in a row at the summer "vacation club" where he does make-ups.

印尼 Indraprasta Semarang 扶輪社援助因東帝汶和西亞里安(West Irian)的戰亂而逃往爪哇中部的難民。該社辦理了一個扶輪社區服務團，協助貧苦難民在重返家園前依靠小規模的飼養家禽而自給自足。The Rotary Club of Indraprasta, Semarang, Indonesia, has come to the aid of refugees from upheaval in East Timor and West Irian who fled to central Java. The club launched a Rotary Community Corps whereby the impoverished refugees get help in starting small poultry operations to sustain themselves until their eventual return home.

扶輪事實

RotaFact

截至 2002 年 1 月 31 日為止，百分之百保羅·哈理斯之友扶輪社的總數已經增加到 315 社。

As of 28 February 2002, the number of 100 percent Paul Harris Fellow Clubs had grown to 315.

向前看

Looking Ahead

展望扶輪百週年紀念，扶輪基金會保管委員會訂立了一個新目標：在 2005 年 6 月 30 日之前讓永久基金(市值日上預期之漲跌)總額達到 5 億美元。為協助達成此一目標，他們最近成立了南美永久基金委員會，就跟北美、歐洲與亞洲地區的委員會一樣。

Looking to Rotary's Centennial, the Trustees of The Rotary Foundation adopted a goal of US\$500 million for the Permanent Fund (market value plus expectancies) by 30 June 2005. To help achieve that goal, they recently established a Permanent Fund Committee for South America similar to committees in North America, Europe, and Asia.

雋永小語

Words to Grow By

扶輪社吸收並留住社員有許多原因。最重要的原因在於精挑細選合格社員，如此方能確保新社員成為長久留下的扶輪社員。"There are many reasons why clubs grow and retain members. The most important one is the careful selection of qualified members, which guarantees that the new members will remain Rotarians for a long time."

- 義大利米蘭北區(Milano Nord)扶輪社
兼國際扶輪社員發展協調人本尼托·裘齊尼(Benito Chiucchini)
- Benito Chiucchini,
Rotary Club of Milano Nord, Italy,
RI Membership Coordinator